

SEANCES DU MERCREDI 21 DECEMBRE 1983  
VERGADERINGEN VAN WOENSDAG 21 DECEMBER 1983

ASSEMBLEE  
PLENaire VERGADERING

SEANCE DU MATIN  
OCHTENDVERGADERING

SOMMAIRE:

CONGES:

Page 662.

PROJETS DE LOI (Discussion):

Projet de loi portant approbation de l'Accord instituant une Fondation européenne, fait à Bruxelles le 29 mars 1982.

Discussion générale. — *Orateurs*: Mme De Backer-Van Ocken, rapporteur, M. de Bruyne, Mme Pétry, MM. Humblet, Lagasse, M. Tindemans, ministre des Relations extérieures, MM. Geldolf, Wyninckx, M. le Président, p. 662.

Projet de loi ouvrant des crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'année budgétaire 1984 et destinés à assurer la marche des services publics durant les mois de janvier, février et mars.

Discussion générale. — *Orateurs*: MM. Vandenabeele, rapporteur, Wyninckx, de Wasseige, de Bruyne, M. Maystadt, ministre du Budget, de la Politique scientifique et du Plan, p. 668.

Discussion et vote des articles, p. 669.

Projet de loi contenant le budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 1984.

Discussion et vote d'articles:

A l'article 1<sup>er</sup>: *Orateurs*: MM. de Wasseige, De Bremaecker, M. W. De Clercq, Vice-Premier ministre et ministre des Finances et du Commerce extérieur, M. Maystadt, ministre du Budget, de la Politique scientifique et du Plan, p. 675.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1983-1984  
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1983-1984

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 662.

ONTWERPEN VAN WET (Bespreking):

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Stichting, opgemaakt te Brussel op 29 maart 1982.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: mevrouw De Backer-Van Ocken, rapporteur, de heer de Bruyne, mevrouw Pétry, de heren Humblet, Lagasse, de heer Tindemans, minister van Buitenlandse Betrekkingen, de heren Geldolf, Wyninckx, de Voorzitter, blz. 662.

Ontwerp van wet waarbij voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1984 en die bestemd zijn om tijdens de maanden januari, februari en maart de werking van de openbare diensten te waarborgen.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: de heren Vandenabeele, rapporteur, Wyninckx, de Wasseige, de Bruyne, de heer Maystadt, minister van Begroting, Wetenschapsbeleid en het Plan, blz. 668.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 669.

Ontwerp van wet houdende de Rijksmiddelenbegroting voor het begrotingsjaar 1984.

Beraadslaging en stemming over artikelen:

Bij artikel 1: *Sprekers*: de heren de Wasseige, De Bremaecker, de heer W. De Clercq, Vice-Eerste minister en minister van Financiën en Buitenlandse Handel, de heer Maystadt, minister van Begroting, Wetenschapsbeleid en het Plan, blz. 675.

Projet de loi contenant le budget de la Dette publique de l'année budgétaire 1984.

Discussion et vote des articles :

Au tableau budgétaire: *Orateur: M. Humblet, p. 679.*

Projet de loi ajustant le budget de la Dette publique de l'année budgétaire 1983.

Discussion et vote des articles, p. 681.

Ontwerp van wet houdende de Rijksschuldbegroting voor het begrotingsjaar 1984.

Beraadslaging en stemming over de artikelen:

Bij de begrotingstabel: *Spreeker: de heer Humblet, blz. 679.*

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de Rijksschuldbegroting voor het begrotingsjaar 1983.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 681.

**PRESIDENCE DE M. LEEMANS, PRESIDENT**  
**VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER LEEMANS, VOORZITTER**

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.  
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 10 h 05 m.  
De vergadering wordt geopend te 10 u. 05 m.

**CONGES — VERLOF**

M. Houben demande un congé pour raison de santé (jusqu'à la fin de l'année).

Vraagt verlof: de heer Houben, wegens gezondheidsredenen (tot einde jaar).

— Ce congé est accordé.

Dit verlof wordt toegestaan.

MM. Hismans, pour raison de santé; Désir et Boel, pour d'autres devoirs, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce matin.

Afwezig met bericht van verhinderung: de heren Hismans, om gezondheidsredenen; Désir en Boel, wegens andere plichten.

Pris pour information.

Voor kennisgeving

**PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD INSTITUANT UNE FONDATION EUROPEENNE, FAIT A BRUXELLES LE 29 MARS 1982**

*Discussion générale*

**ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE OVEREENKOMST TOT oprichting VAN EEN EUROPESE STICHTING, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 29 MAART 1982**

*Algemene beraadslaging*

**M. le Président.** — Nous abordons l'examen du projet portant approbation de l'Accord instituant une Fondation européenne.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Stichting.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Het woord is aan de rapporteur.

**Mevrouw De Backer-Van Ocken, rapporteur.** — Mijnheer de Voorzitter, mijnheer de minister, dames en heren, sta me toe enkele hoofdpunten uit dit ontwerp te belichten.

De idee van de Europese Stichting werd voor het eerst geformuleerd in het verslag-Tindemans over de Europese Unie dat op 29 december 1975 aan de Europese Raad werd aangeboden. Het opzet van de Europese Stichting was de Europese solidariteit concreet en op eenvoudige, begrijpelijke manier in haar alledaagse werkelijkheid waarneembaar maken, niet alleen binnen maar ook buiten de Gemeenschap. Men wilde tevens de Europese burger meer begrip bijbrengen voor de instellingen, de werkwijze en de besluitvorming van de Gemeenschap in haar ontwikkeling tot een Europese Unie.

Het heeft nochtans zeven jaar geduurd eer de statuten van deze Stichting konden worden uitgewerkt. De grootste moeilijkheid was een gepaste juridische formule te vinden want de Stichting moest een instelling zijn die haar activiteiten zo soepel mogelijk moest kunnen ontgooien, in samenwerking met andere organisaties en instellingen, en die zowel over overheidstoelagen als over andere middelen moet kunnen beschikken. Daarnaast moet de Stichting een zo groot mogelijke autonomie hebben.

Tenslotte werd de voorkeur gegeven aan de methode van het Internationaal Verdrag maar dit heeft later heel wat moeilijkheden met zich meegebracht.

De financiële middelen zouden autonoom, volgens de regels die door de Raad moeten worden vastgelegd, onder toezicht van de Rekenkamer van de Europese Gemeenschap door de Stichting zelf moeten worden beheerd. Een deel van de inkomsten van de Stichting zou immers bestaan uit een door de Gemeenschap verstrekte toelage en tot nu toe is dit ook het enige middel waarover de Stichting beschikt.

Wij preciseren nog even. De Europese Stichting mag niet worden opgevat als een culturele stichting in de eigenlijke zin van het woord. Het was niet de bedoeling dat de Europese Stichting het instrument zou zijn waarmee de Lid-Staten de culturele politiek van de Europese Gemeenschap zouden voeren. Het was wel de bedoeling over een stichting te beschikken die op het domein van het particulier initiatief zou instaan voor de verdediging en de illustratie van de Europese integratie en van de toekomstige Europese Unie, wat zou moeten gebeuren door middel van bepaalde acties op het gebied van jeugdwerk, informatie, demonstraties en cultuur in het algemeen. Het communautaire Europa dichter bij het publiek brengen, is de opgave van de Europese Stichting.

Ondertussen is er heel wat kritiek gekomen vooral van het Europese Parlement, hoofdzakelijk omdat het statuut van de Stichting niet gebaard is op artikel 235 van het EEG-verdrag.

Deze kritiek wordt echter ondervangen in die zin dat het toekennen van de bijdragen, die de Gemeenschap verstrekt aan de Stichting, afhankelijk is van communautaire procedures waardoor het Europese Parlement altijd het laatste woord heeft. Nochtans vond het Europese Parlement dit blijkbaar onvoldoende.

In dergelijke mate zelfs dat we in de notulen van de vergadering van vrijdag 28 oktober van het Europese Parlement de tekst vinden van een resolutie. De voornaamste punten hiervan wil ik even aanhalen. In artikel 12 lezen wij dat men de Raad, het Parlement en de Commissie verzoekt besprekingen te voeren over de ondertekening van een aanvullende overeenkomst waarin de betrekkingen tussen de communautaire instellingen ten aanzien van de Europese Stichting geïnstitutionaliseerd zouden worden. In artikel 17 lezen wij: Men legt er de nadruk op dat de Europese Stichting als middel bij de ontwikkeling van de gemeenschappen tot een Europese Unie, met inbegrip van de cultuurpolitieke elementen daarvan, werd opgericht en niet als een middel voor de culturele samenwerking in engere zin.

Tenslotte, wat de financiële middelen betreft, zegt het Parlement dat de financiële middelen slechts ter beschikking kunnen worden gesteld, bij de niet-verplichte uitgaven, wanneer zijn medewerking is verzekerd en het zijn rechten ook in de organen van de Stichting tot gelding kan brengen.

Terloops wil ik erop wijzen dat een betere samenwerking op het vlak van de informatie, de contacten, de dialoog, tussen de leden van het Europese Parlement en de leden van de nationale parlementen wenselijk zou zijn geweest om bepaalde misverstanden te voorkomen.

Ik leg er de nadruk op dat het Europese Parlement in zijn resolutie niet vraagt dat niet zou worden geratificeerd, dat niet zou worden bekrachtigd, maar wel stelt het Parlement voorwaarden voor die moeten vervuld worden vóór het in-werking-treden van de Stichting en het vraagt bijkomende waarborgen eveneens vóór de inwerkingtreding.

Gezien het hoger doel van de Europese Stichting en de noodzaak om een grotere bekendheid te geven aan de werking van de instellingen, aan de solidariteit in Europa en de Europese gedachte, vragen wij dat de Senaat haar commissie zou volgen en datgene zou doen, wat kan bijdragen tot dit belangrijk doel, namelijk dit ontwerp goedkeuren. (*Applaus op de banken van de meerderheid.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer de Bruyne.

De heer de Bruyne. — Mijnheer de Voorzitter, mijnheer de minister, geachte collega's, wanneer men het ontstaan van dit ontwerp van wet bestudeert, komt men onvermijdelijk tot de conclusie dat het zeer moeilijk is voor Europa iets ten goede te doen.

Het initiatief voor de oprichting van deze Stichting gaat terug tot het jaar 1975 toen de huidige minister van Buitenlandse Betrekkingen een rapport opstelde waarin een aantal mogelijkheden werden onderzocht, onder meer om de Europese politiek en de Europese gedachte opnieuw in beweging te brengen en een nieuwe dynamiek te geven.

Het is tegen deze achtergrond dat men de oorsprong van dit ontwerp moet zien. De wijze waarop het tot stand werd gebracht, werd geschetst door mevrouw de rapporteur. Zij heeft gewezen op allerlei tegenstellingen en moeilijkheden die daarmee zijn gepaard gegaan. Wat uiteindelijk uit de bus komt is — u zult mij zeker niet tegenspreken, mijnheer de minister —, beantwoordt niet aan het doel dat u zich destijds zelf had gesteld, maar, gezien de crisis waarin de Europese gedachte en de Europese politiek verkeren en rekening houdend met de moeilijkheid om ergens nog een punt te vinden voor een nuttig initiatief, was de Senaatscommissie voor de Buitenlandse Betrekkingen van mening dat men in de huidige omstandigheden er best aan deed dit ontwerp goed te keuren.

Dat is dan ook het standpunt van mijn fractie die «ja» zal stemmen wanneer dit ontwerp in stemming zal worden gebracht.

Mevrouw de rapporteur, u heeft even gesproken over het advies van het Europese Parlement. Ik ben van mening dat de interpretatie die u aan dit advies heeft gegeven, objectief gezien, juist is. Ik zou er wel een ietwat subjectieve psychologische opmerking aan willen verbinden.

Qua argumentatie is het geen sterk document vanwege het Europese Parlement. Het is veeleer een uiting van slecht humeur, van ontgoocheling

waarvoor echter het Nationaal Parlement op geen enkele manier aansprakelijk kan worden gesteld.

Ik moet u bekennen dat ik mij bij het lezen van de betreffende tekst van het Europese Parlement, soms niet kan ontdoen van de indruk dat het een soort van machteloos klaaglied is en een uiting van algemene onstemming en psychologische vermoedheid, die waarschijnlijk haar oorzaken vindt in wat het Europese Parlement in de voorbije jaren tijdens zijn eerste legislatur heeft gedaan, en vooral niet heeft gedaan, en misschien niet heeft kunnen doen.

Wij zullen over dit ontwerp nog bij andere gelegenheden dienen te spreken, mijnheer de minister.

U heeft in de commissie gezegd dat het een bevoegdheid betreft die communautair — maar dan communautair Belgisch — eveneens haar betekenis heeft. Tot de normale afwerking van de procedure behoort ook — als ik u juist heb begrepen — het bespreken van dit document in de respectievelijke Vlaamse en Waalse raden. Waarschijnlijk worden dan van institutionele zijde nog andere bezwaren geopperd

Alles samengenomen wordt in dit geval aangetoond hoe moeilijk het is in de huidige omstandigheden in dit land tot een «stichting» over te gaan, er middelen voor te vinden en er leiding aan te geven.

Zoals ik bij wijze van inleiding heb gezegd, mag dit geen reden zijn om ons te laten ontmoedigen. Wij zullen doen wat de omstandigheden ons toelaten te doen.

Mijnheer de minister, wanneer men onderhavig ontwerp en het verslag leest — en dat is dan mijn laatste bedenking —, moet men het betreuren dat wij in een land leven waarin het privé-initiatief weinig armslag heeft wanneer het een wetenschappelijk, een humanitair of een vergelijkbaar doel institutioneel wil nastreven, financieren en oriënteren.

Wanneer men deze situatie bijvoorbeeld vergelijkt met wat in de Verenigde Staten gebeurt, stelt men vast hoeveel *foundations* er daar bestaan en hoeveel door sommige van die stichtingen op wetenschappelijk en ander gebied verwezenlijkt wordt. Ik vraag mij af of wij niet op een of andere manier een stemming, een mentaliteit zouden moeten kunnen opwekken in alle kringen die, hetzij geestelijk, hetzij financieel, over een potentieel beschikken, dat thans ongebruikt blijft. Ik vraag mij af of wij geen inspanning zouden moeten doen om langs die weg een verantwoordelijkheidsgevoel en een actieve belangstelling voor de gemeenschap op te wekken die in privé-kringen in andere landen blijkbaar wel aanwezig is. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

M. le Président. — La parole est à Mme Pétry.

Mme Pétry. — Monsieur le Président, monsieur le ministre, chers collègues, vous me permettrez d'aller directement à l'essentiel, d'autant qu'à 10 h 30, la commission de la Coopération au Développement se réunit pour examiner le projet d'arrêté royal relatif au Fonds de survie dont je vous avais parlé lors de la discussion du budget des Affaires étrangères. Je me réjouis de cette réunion de commission; toutefois, je veux, avant de m'y rendre, attendre vos réponses aux interventions dans ce débat.

D'emblée, je soulignerai combien mon groupe est, en principe, favorable à toute initiative visant à intégrer une dimension culturelle à la construction européenne. Nous pensons, en effet, qu'une Europe unie n'a de chance de voir réellement le jour que si elle cesse d'être uniquement l'Europe des montants compensatoires ou des quotas de production pour devenir l'Europe des travailleurs et l'Europe des cultures. Je donne ici au mot « culture » son acception la plus large.

Bref, monsieur le ministre, nous sommes presque tout naturellement et à priori favorables à un projet tel que celui que vous nous soumettez parce que nous pensons comme vous qu'il peut contribuer à renforcer chez les citoyens européens tant la perception de ce qui les unit que la connaissance des mécanismes et des institutions de l'Union européenne.

De même que nous souscrivons aux objectifs d'intégration et de développement culturels poursuivis par les récentes réunions des ministres européens de la Culture à Naples et à Athènes, nous croyons fondées et opportunes les intentions qui ont présidé à la conclusion du présent accord.

Ceci ayant été précisé, je voudrais m'arrêter au contenu de l'accord. Je constate que l'essentiel, pour ne pas dire la quasi-totalité des objectifs assignés à la Fondation européenne relève, dans notre ordre interne, des compétences des communautés et ne pourra d'ailleurs être mis en œuvre, pour ce qui concerne la Belgique, que par les communautés elles-mêmes. Il suffit pour s'en convaincre de jeter un coup d'œil sur l'article 5

de l'accord où sont énumérées les actions que la Fondation pourra entreprendre dans le cadre de sa mission. Il s'agit là essentiellement, en effet, de promotion et d'échanges culturels, de formation, d'enseignement, de politique de la jeunesse, d'information. Très clairement donc, nous nous trouvons ici en plein dans la sphère des matières communautaires.

Dans ces conditions, ma préoccupation — et celle de mon groupe, que j'exprime à cette tribune — est de savoir si les compétences et les pouvoirs de la communauté à laquelle nous appartenons ont, dans ce dossier, été respectés jusqu'ici, et s'ils le seront dans l'avenir.

Je voudrais donc, monsieur le ministre, vous poser un certain nombre de questions précises, pour lesquelles nous attendons des réponses tout aussi précises. Pour être tout à fait claire, je vous dirai que notre groupe attend de connaître vos réponses pour prendre attitude à l'égard de ce projet.

Ma première question portera sur la procédure de ratification.

L'exposé des motifs du projet note, au bas de la page 5, que la présente convention « devra être soumise également pour approbation aux conseils des communautés nationales, en vertu de l'article 16, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 ».

Par ailleurs, le rapport de Mme De Backer reprend votre déclaration selon laquelle « la ratification finale n'aura lieu qu'après que les conseils de communauté auront donné leur approbation ».

Pouvez-vous, monsieur le ministre, nous confirmer, de manière formelle, en séance publique, qu'aucune ratification du présent accord ne pourra être faite au nom de la Belgique sans l'assentiment préalable du *Vlaamse Raad* et du Conseil de la Communauté française donné par voie de décret ?

J'en viens à ma deuxième question. C'est le 29 mars 1982 que « l'accord instituant une Fondation européenne » a été signé par les ministres des Affaires étrangères des Dix. Vous avez, à cette occasion, signé l'acte au nom de la Belgique.

Je souhaiterais savoir, toujours avec précision, de quelle manière les exécutifs de communauté ont été impliqués dans la conclusion de cet accord et dans les négociations qui l'ont précédée.

A cet égard, je voudrais revenir un instant au contenu de la note que, sur votre proposition, le Conseil des ministres a adoptée le 6 mai 1983, à propos des « compétences des communautés et des régions dans le domaine des relations internationales ».

On le sait, cette note conclut à la compétence exclusive du Roi en matière de signature d'un traité international portant sur les matières culturelles et personnalisables. On sait aussi que la thèse opposée a été affirmée dans une note commune adressée au président du comité de concertation et signée, au nom de l'exécutif flamand, de l'exécutif de la Communauté française et de l'exécutif régional wallon, par MM. Geens, Moureaux, Buchman et Damseaux.

Je veux, bien entendu, lever toute équivoque à ce sujet et vous dire, monsieur le ministre, mon adhésion à la thèse des exécutifs, ainsi d'ailleurs que l'adhésion de la commission unanime des Relations internationales du Conseil de la Communauté française, suite à sa réunion du 14 décembre dernier.

Cela dit, monsieur le ministre, je vais, pour un instant seulement, m'inscrire dans la logique de votre thèse, même si, je le répète, je n'adhère absolument pas à cette logique.

Je citerai, à ce propos, deux passages de la note gouvernementale relative à la négociation des accords culturels.

Première citation : « Les exécutifs doivent être associés à la négociation en vertu de l'article 81 de la loi du 8 août 1980. »

Quant aux modalités de cette association, elles peuvent être précisées. A noter cependant que, selon le Conseil d'Etat, l'article 81 doit être interprété comme ne concernant que « la préparation des instructions » destinées aux négociateurs. Si, d'autre part, dans une conférence diplomatique, des pleins pouvoirs sont exigés pour la participation à la conférence, ceux-ci ne peuvent être établis que par le ministre des Affaires étrangères. »

Seconde citation : « Les communautés doivent être « associées » à la conclusion des traités. Cette association doit se réaliser à deux stades : celui de la négociation et celui de l'assentiment par les conseils. »

Pouvez-vous, monsieur le ministre, me préciser, s'agissant du présent accord, de quelle manière ont été remplies, à l'égard de l'exécutif flamand

et de l'exécutif de la Communauté française, les règles que vous avez décrites dans les deux passages que je viens de citer ?

Autrement dit, pouvez-vous me garantir qu'on a bien respecté les mécanismes institutionnels que vous avez vous-même définis ? C'est là une précision qui doit être fournie à notre assemblée même si, je le répète, la manière dont vous concevez ces mécanismes ne nous semble pas conforme à l'autonomie communautaire prévue dans l'article 58bis de la Constitution et dans la loi du 8 août 1980.

Ma troisième question est relative à un comité préparatoire dont on a pu entendre parler. Ce comité existe-t-il ? Si oui, quelle est sa composition ? Quelle est ou quelles sont les personnalités qui y représentent la Belgique ?

Par qui a-t-elle ou ont-elles été désignées ?

En particulier, les communautés française et flamande ont-elles été impliquées dans cette désignation, et comment ?

Enfin, monsieur le ministre, j'en viens au chapitre II de l'Accord, relatif aux structures de la Fondation.

L'article 10 de l'Accord prévoit notamment que les Etats parties nomment chacun deux membres au conseil de la Fondation.

Quant à l'article 13, il instaure un comité exécutif à raison d'un membre par Etat partie.

Etant donné la nature même des objectifs assignés à la Fondation européenne — objectifs qui, je le répète, ressortissent pour une large part en tout cas aux communautés —, il paraît évident que la désignation tant dans le conseil que dans le comité exécutif doit relever des deux communautés, selon des modalités qu'il faudra définir : partage ou alternance, par exemple.

Pouvez-vous, monsieur le ministre, me confirmer que tel est également votre point de vue et celui du gouvernement ?

Voilà, monsieur le ministre, les questions que mon groupe entendait vous poser avant de prendre attitude à l'égard de votre projet.

Elles ne sont dictées ni par une opposition à l'objectif visé — je vous répète, au contraire, que nous y sommes favorables —, ni par une quelconque volonté d'obstruction, ni par un juridisme étroit. Simplement, nous voulons obtenir la certitude que, dans un dossier qui concerne au premier chef — et même presque exclusivement — les pouvoirs communautaires autonomes issus de la réforme de 1980, on a correctement tenu compte des mécanismes institutionnels mis en place par cette réforme. Ceci est fondamental, dans la mesure où pratiquement rien dans l'action de la future Fondation ne pourra être réalisé sans l'adhésion et sans la collaboration de nos deux grandes communautés.

C'est pourquoi aussi, monsieur le ministre, nous entendons pour le futur, avoir des garanties précises et fermes quant à l'accès des communautés aux décisions de la Fondation.

Monsieur le ministre, mes questions ont été claires et précises. Je répète que j'attends, de votre part, des réponses tout aussi claires et tout aussi précises, ce qui nous permettra — je l'espère de tout cœur — d'apporter notre adhésion à votre projet. (*Applaudissements sur les bancs socialistes et sur les bancs du FDF.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Humblet.

**M. Humblet.** — Mes trois préoccupations sont relatives aux difficiles problèmes de la coordination, de la complémentarité et des réalisations culturelles sur le plan européen.

Nous nous souvenons, vous et moi, monsieur le ministre, de cette campagne européenne de la jeunesse, très utile bien que coûteuse, qui à la fin des années quarante et au début des années cinquante, fut le point de départ de nombreuses réalisations.

Actuellement, il existe une fondation européenne de la culture, il en est question dans le document qui nous est soumis. Un secteur de coopération culturelle extrêmement important fonctionne dans le cadre du Conseil de l'Europe.

En troisième lieu, sur la base d'une des dispositions du traité de Rome, Euratom, l'Université européenne fut créée à Florence, non sans peine d'ailleurs.

Sans être exhaustif, je dirai, en quatrième lieu, qu'au sein de la DG5, pour employer le langage communautaire, c'est-à-dire la direction générale Emploi, Affaires sociales et Education de la Commission des Communautés européennes, fonctionne une direction de l'éducation et de la politique de la jeunesse.

Comment tout cela se présente-t-il par rapport à la nouvelle fondation européenne? Je pose la question, parce qu'il est nécessaire, selon moi, de tenir compte d'une certaine rationalité, d'une logique de la coordination et du fonctionnement. Je la pose aussi pour une deuxième raison. A la page 3 du document, dans l'exposé des motifs, il est fait état de ce que «la fondation sera appelée à agir essentiellement dans des domaines qui ne sont pas couverts par des actions communautaires et intergouvernementales, c'est-à-dire des domaines où des initiatives sont prises, en ordre principal, par le secteur privé».

Il me paraît évident — vous me répondrez sur ce point, monsieur le ministre —, que quand on parle de secteur privé, il ne s'agit pas ici du secteur économique privé, mais d'initiatives d'organisations non gouvernementales souvent militantes. N'existe-t-il pas un risque que par le biais de la Fondation européenne, on ne substitue à l'initiative bien moins onéreuse et souvent plus enthousiaste de militants d'activités européennes, un système relativement lourd et coûteux? En effet, un fonctionnaire européen coûte plus cher qu'un fonctionnaire national lequel coûte davantage que les permanents des ONG auxquelles je songe, et l'inflation du nombre de fonctionnaires européens nous menace.

A ma troisième préoccupation, je donnerai le titre de «substitut».

Monsieur le ministre, c'est avec pertinence qu'en 1975, dans votre rapport sur l'union européenne, vous vous êtes préoccupé de cette idée de fondation, liée à la dimension culturelle de l'Europe. Huit ans ont passé et si les choses ont traîné, vous n'y êtes certainement pour rien. En 1975, au lendemain de l'entrée du Royaume-Uni dans la Communauté européenne, nous étions pleins d'espoirs. Ce n'est plus le cas aujourd'hui. Je crois, certes, à la vocation d'une pareille fondation mais, outre les réserves exprimées sur la compétence communautaire, j'éprouve également des inquiétudes.

Si, parallèlement, l'Europe politique et l'Europe économique ne peuvent plus progresser, cette Europe culturelle ne va-t-elle pas être un substitut, une illusion, unurre?

Autrement dit, alors que l'intégration politique et économique de l'Europe se heurte actuellement à des difficultés majeures, moi qui crois, aujourd'hui du moins, à l'Europe à deux vitesses, je me demande comment poser le problème de cette Fondation européenne, dont la vocation est de développer les dimensions culturelles des peuples d'Europe dans le sens le plus large du mot culture.

Cette fondation qui risque d'être coûteuse ne risque-t-elle pas en outre deurrer l'opinion publique, alors qu'on ne peut réaliser le principal, c'est-à-dire l'intégration européenne sous d'autres aspects, notamment sous l'aspect politique? (Applaudissements sur les bancs socialistes.)

**M. le Président.** — La parole est à M. Lagasse.

**M. Lagasse.** — Monsieur le Président, monsieur le ministre des Relations extérieures, chers collègues, après avoir entendu les trois dernières interventions, je pourrai fortement abréger mon exposé.

Je rappellerai tout d'abord, et pour autant que nécessaire, que notre groupe à maintes fois exprimé son accord sur tout ce qui peut, selon l'expression devenue presque rituelle, donner à la construction européenne «la dimension culturelle» qui lui manque encore largement. Nous nous en sommes souvent expliqués; le président de notre parti et nos porte-parole à l'assemblée de Strasbourg ont fait à cet égard toute une série de suggestions.

Nous sommes donc favorables à l'idée générale qui est à la base de la création envisagée, surtout si l'on tient l'engagement d'assurer une coordination avec les initiatives et les actions de caractère culturel, qui existent dès à présent et qui devraient se développer, notamment au niveau du Conseil de l'Europe.

Je dis cependant vous dire, monsieur le ministre, qu'à l'heure présente, nous ne savons pas encore dans quel sens notre groupe votera. Il s'agit — plusieurs intervenants l'ont souligné — d'une convention qui porte essentiellement sur des matières relevant de la compétence des communautés. Voyez l'exposé des motifs, outre l'article 5, déjà cité tout à l'heure.

De quoi s'agit-il?

L'accent est mis sur «les activités de jeunesse, les échanges universitaires, les débats et colloques scientifiques, les réunions de catégories socioprofessionnelles, les activités culturelles et d'information...» Tout cela est encore développé à la page 3 de l'exposé des motifs.

Du reste, les auteurs du projet ne contestent pas la nécessité d'une approbation par les conseils de communauté. C'est dit, tout à la fin du

texte, dans une formule fort laconique: «Par ailleurs, la convention devra être soumise également pour approbation aux conseils des communautés nationales...» C'est presque désinvolte! Pour nous, cette approbation par les conseils de communauté est primordiale, puisque le projet est surtout d'ordre culturel et socioculturel.

Dire qu'il faudra l'approbation des conseils de communauté, monsieur le ministre des Relations extérieures, ne nous paraît pas suffisant. C'est pourquoi je voudrais, non pas présenter une série de questions — pour l'essentiel elles ont déjà été exprimées par d'autres intervenants —, mais les reprendre de façon très concise.

Voici les trois questions qui me paraissent essentielles.

Pourquoi, le 29 mars 1982, les exécutifs des communautés n'ont-ils pas été, au moins, associés à la conclusion de la convention? Comme on l'a dit, il existe une controverse à cet égard; vous n'avez pas, monsieur le ministre, la même approche des choses que les trois exécutifs communautaire, flamand, wallon; mais même dans la thèse que vous avez adoptée, il aurait fallu, à partir du moment où les exécutifs sont devenus autonomes, mettre en œuvre au moins une formule d'association. Je crois savoir que cette association n'a été respectée en aucune façon, et j'aimerais dès lors que vous nous donniez les raisons de cette carence.

Voici ma deuxième question. Si nous avons bien compris, c'est en 1983 qu'a été installé un «comité préparatoire»: pourquoi seul l'exécutif central est-il représenté dans ce comité préparatoire? Et pourquoi les gouvernements communautaires ont-ils été oubliés?

Ma troisième question, plus importante encore, concerne les engagements que le gouvernement central entend prendre pour l'avenir et présente plusieurs facettes.

Si les diverses assemblées approuvent le projet de traité, il faudra à ce moment-là, et seulement alors, procéder à la ratification et à l'application du traité.

Supposons que le Conseil de la Communauté française et le *Vlaamse Raad* approuvent ce projet, quelle garantie nos deux communautés ont-elles qu'elles seront bien, cette fois, associées à la ratification et, plus encore, associées à la mise sur pied et au fonctionnement de cette fondation nouvelle?

Je désire que vous soyez très précis quant aux modalités de cette association.

Je relève notamment que l'article 10 prévoit un conseil où nous aurions à désigner deux membres: êtes-vous d'accord, monsieur le ministre, pour dire, dès aujourd'hui, que chacune de nos communautés désignera l'un de ces deux membres?

Un peu plus loin, à l'article 13, il est dit que le comité exécutif ne comportera qu'un seul représentant de nationalité belge: êtes-vous d'accord, monsieur le ministre, pour dire dès maintenant, que les communautés auront à désigner, par alternance, ce représentant au comité exécutif?

Voilà des questions précises exprimées de façon très concise. Votre réponse pourra être aussi courte; je souhaite, en tous cas, qu'elle soit aussi claire.

A défaut d'obtenir de pareilles garanties, je doute fort que l'assemblée de la Communauté française puisse envisager d'approuver cet accord, et en tout cas je suis certain qu'aujourd'hui, au Sénat, notre groupe ne pourra pas apporter son appui à ce projet du gouvernement central. (Applaudissements sur les bancs du FDF et sur les bancs socialistes.)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan minister Tindemans.

**De heer Tindemans, minister van Buitenlandse Betrekkingen.** — Mijnheer de Voorzitter, dames en heren, het is bijna symbolisch dat wij vanmorgen in deze intieme sfeer over een nieuw Europees initiatief, de Europees Stichting, spreken op een ogenblik dat degenen die de Europeese evolutie volgen, zich niet zonder angst afvragen wat er de komende dagen met de Europeese Gemeenschap zal gebeuren.

Bij het begin van mijn kort antwoord wil ik de rapporteur, mevrouw De Backer, danken voor het volledige verslag en voor de woorden die zij heeft uitgesproken met betrekking tot dit Europees initiatief. De bedoeling was een instelling te creëren die zich meer zou richten tot de burgers van de Europeese Gemeenschap, later, naar wij hopen, van de Europeese Unie.

De Europeese beweging is nooit een volksbeweging geweest. Het waren steeds idealisten, vaak met kennis van de Europeese economie, die hebben

geijverd voor een grotere Europese integratie. Ik doe de waarheid zeker geen geweld aan met te zeggen dat hun aantal steeds beperkt is geweest.

Men wil nu het samenhorigheidsgevoel in Europa versterken, zodat men werkelijk het gevoel zou hebben tot één gemeenschap te behoren en van daaruit te kunnen werken. Dit gevoel en de idealen van de Europese eenmaking moeten beter worden bijgebracht. Er zou dus een instelling dienen te bestaan die soepele werkmethodes kan toepassen en die zich tot de diverse categorieën van de bevolking kan richten.

Geleidelijk aan zijn sommigen gaan spreken over een culturele stichting.

Zoals mevrouw De Backer ook al zegde, had men oorspronkelijk echter niet de bedoeling een eigenlijke culturele instelling op te richten. Men wilde dat de volkeren van de Gemeenschap elkaar beter zouden leren kennen en begrijpen en aldus het samenhorigheidsgevoel in Europa tot ontwikkeling zouden kunnen brengen. Van daaruit zou men de betekenis van de Gemeenschap en de Europese cultuur, maar dan niet in de enge zin, in de andere continenten beter kunnen doen kennen.

Ik verberg niet dat wat wij nu moeten goedkeuren, niet helemaal beantwoordt aan de opzet zoals die wordt beschreven in het rapport Tindemans en zoals die door velen, met de lippen althans, werd goedgekeurd. Dit staat trouwens ook in het verslag. Voor het versterken van het samenhorigheidsgevoel in de Europese Gemeenschap, en later in de Europese Unie, kan men moeilijk een intergouvernementele samenwerking als basis nemen. Zo is nu eenmaal de stand van zaken in Europa op het ogenblik.

Sommige Lid-Staten wilden een meer cultureel karakter in de enge zin van het woord aan deze instelling geven. Aldus geraakte de echte bedoeling van het initiatief op het achterplan of werd het zelfs volledig vergeten.

Voor de Gemeenschap is toch een belangrijke taak weggelegd, vermits de Europese Stichting wat de financiële middelen betreft, voor een groot stuk aangewezen is op de Gemeenschap. Zo kan worden gewaakt dat de doelstellingen van de Gemeenschap inderdaad worden nagestreefd. Er werd vanmorgen terecht onderstreept dat wij ervoor moeten opletten niet in dubbel gebruik te vervallen of niet op het terrein van andere internationale organisaties te komen. Ik kom daar dadelijk op terug in mijn antwoord aan de heer Humblet.

De heer de Bruyne heeft overschat van gelijk wanneer hij zegt dat in andere landen, bijvoorbeeld in de Verenigde Staten, het privé-initiatief in tal van sectoren duizend keer meer presteert dan bij ons.

Dit was aanvankelijk ook hier de bedoeling.

Vóór deze Europese Stichting vorm had gekregen, had de Gemeenschap een ambtenaar op basis van het verslag dat ik zoeven vermeldde, ermee gelast na te gaan hoe in andere landen stichtingen werken. Hij diende onder meer het juridisch statuut ervan te onderzoeken alsmede de mogelijkheid om privé-stichtingen bij zo een Europese creatie te associeren. Deze ambtenaar publiceerde een lijvig verslag over het statuut van de Amerikaanse stichtingen.

De heer de Bruyne onderstreepte terecht dat voor universitair werk, voor wetenschappelijk en cultureel werk in de Verenigde Staten ongebruikelijk veel wordt gepresteerd zonder dat de overheid daarvoor middelen moet ter beschikking stellen. Ook hier in de Gemeenschap gebeurde er dus vooraf een aandachtige studie, maar zodra men tot een juridische tekst moet komen, halen bezorgdheden van regeringen, strekkingen en tendensen van bovenhand en wordt vaak het basiswerk vergeten.

Je voudrais à présent répondre aux questions posées par Mme Pétry et M. Humblet.

M. Humblet, à juste titre, a souligné que certaines initiatives ont déjà été prises. Il a cité, notamment, la Fondation européenne de la culture, la campagne pour la jeunesse et le Conseil de l'Europe dont il considère que leur vocation particulière est de prendre des initiatives dans le domaine de la culture. Il a aussi parlé de l'Université européenne de Florence, d'une direction dans l'administration de la Communauté européenne qui s'occupe, plus particulièrement, de l'éducation et de la politique de la jeunesse. Il a demandé quelles étaient les relations entre la Fondation européenne et les créations que je viens de citer.

La réponse est assez simple: à l'origine, la Fondation européenne est conçue comme un instrument en vue de renforcer le sentiment d'appartenance à une même communauté, demain à une même union. Par conséquent, toutes sortes d'initiatives devraient être prises pour renforcer ce sentiment encore beaucoup trop faible, comme vous le savez. Je n'en donnerai pas

ici d'illustration, le fait ayant été, ces derniers jours, suffisamment démontré.

L'idée n'était évidemment pas de susciter une concurrence entre les initiatives que M. Humblet a citées et qui, d'ailleurs, ne sont pas toujours des créations de la Communauté. C'est le cas de la Fondation européenne de la culture, par exemple, bien que cette dernière développe des activités très intéressantes.

S'inspirant surtout des institutions américaines, l'idée est d'associer à la Fondation européenne, par exemple, la Fondation européenne de la culture qui dispose de moyens financiers, développe des activités et occupe un personnel. Il n'existe donc pas de contradiction, ni de risque que la Fondation européenne vienne, en quelque sorte, se substituer ou faire concurrence déloyale aux institutions existantes. Le seul but est de coopérer avec ceux qui, déjà, œuvrent valablement, et de fonctionner comme une sorte de catalyseur. Par ailleurs, quant aux moyens financiers, ils ne devraient pas venir de la Communauté ou des Etats membres, qui connaissent déjà pas mal de difficultés d'ordre budgétaire. Il devrait être fait appel, éventuellement, aux instances privées qui sont actives et œuvrent dans les mêmes secteurs.

Vous avez par trop insisté, monsieur Humblet, sur le caractère culturel. Vous considérez que nous connaissons déjà l'Europe économique, l'Europe politique, et qu'il s'agissait sans doute en l'occurrence, d'une espèce de substitut, étant donné la crise actuelle à l'intérieur de la Communauté.

Je le répète, l'idée n'était pas de créer une fondation à caractère purement culturel. Peut-être, dans certains esprits, cette optique n'a-t-elle pas été rejetée, mais lorsque la création d'une Fondation européenne fut proposée, on n'envisageait nullement une activité purement culturelle.

Je me refuse, pour l'instant, à situer avec précision cette fondation dans une série d'activités, comme vous venez de le faire, monsieur Humblet, à savoir dans une Europe politique, une Europe économique et, en troisième lieu, une Europe culturelle. Il s'agit, au contraire, de donner une impulsion psychologique au développement politique et économique de l'Europe. Pour ce faire, il faut renforcer le sentiment d'appartenance à la même communauté, à la même civilisation. Il faut faire connaître davantage l'idée et les objectifs de l'intégration européenne.

Je remercie Mme Pétry, MM. Humblet, Lagasse et autres intervenants de s'être prononcés en faveur du projet, même s'ils ont souligné qu'il s'agissait d'un accord de principe et que leur attitude finale dépendrait des réponses que je donnerais à leurs questions.

Etant rentré de Suède cette nuit, je me présente désarmé devant vous et, bien que je puisse apporter certaines réponses, je préfère réservier celles aux questions précises relatives aux relations entre le pouvoir central et les exécutifs des communautés en ce qui concerne la situation actuelle et surtout l'avenir de la Fondation européenne. En effet, je ne désire pas improviser dans ces matières à caractère juridique, bien que j'aie une connaissance assez précise du problème.

#### *M. Gramme, vice-président, prend la présidence de l'assemblée*

Je me permets cependant de vous communiquer la façon dont les autorités belges ont œuvré lorsqu'il s'agissait de préparer les statuts juridiques de cette Fondation européenne. N'oublions pas que la restructuration de l'Etat belge a été approuvée par le Parlement en 1980. Avant la fin de cette même année, il n'était donc pas question de préciser les rôles respectifs du gouvernement central et des communautés en cette matière.

En 1981, nous avons continué sur la lancée. Ne perdons pas de vue — dans ce domaine, je donne une réponse précise — que la Communauté européenne ne connaît que les Etats. Les traités sont approuvés par eux et c'est donc chaque Etat qui désigne ses représentants au sein des organes de la Communauté. Il nous appartient de régler nos problèmes internes par le biais de textes constitutionnels et légaux.

Ainsi que l'a signalé M. Lagasse, même si ce n'est pas précisé dans les textes constitutionnels et légaux que nous avons approuvés en 1980, un représentant d'une communauté ne peut pas représenter l'autre communauté et celles-ci ne peuvent pas représenter l'Etat en tant que tel. Je pense que ce principe est accepté par tous.

Nous devrons à l'avenir résoudre le problème de la compétence lorsqu'il s'agira de questions purement culturelles.

Je souligne en passant, bien que je ne veuille pas répéter la réponse que le gouvernement a déjà donnée à plusieurs reprises, que la révision

de la Constitution n'a pas été complète. Par conséquent, les textes approuvés en 1980 prévoient clairement qu'il appartient au Roi de conclure les traités mais que, lorsqu'il s'agit d'une compétence des communautés, ce sont les conseils qui sont appelés à se prononcer et donc à ratifier éventuellement un traité.

Vous savez très bien, monsieur Lagasse, que le verbe « associer » n'a pas de signification juridique précise. Il s'agit donc de trouver entre nous — je l'ai déjà signalé à plusieurs reprises — une solution pragmatique. Je n'ai nullement l'intention de créer des problèmes dans ce domaine. Je répète que je réserve pour l'instant ma réponse à quelques questions précises qui ont été posées.

**Mme Pétry.** — Permettez-moi de vous interrompre, monsieur le ministre.

Je comprends très bien que vous souhaitiez examiner le problème de plus près mais, dans ce cas, il ne faut pas clore le débat maintenant et donc reporter le vote de ce projet de loi. Ce qui est vrai pour le ministre est vrai aussi pour l'assemblée.

Des questions précises ont été posées auxquelles vous ne répondrez pas aujourd'hui pour des raisons que je veux bien considérer comme valables. Dès lors, qu'on ne nous demande pas — et je m'adresse au Président de l'assemblée — de nous prononcer aujourd'hui sur ce projet car nous serons contraints, monsieur le ministre, à regret sans doute et pour de multiples raisons, d'émettre un vote négatif.

**M. Tindemans, ministre des Relations extérieures.** — Je n'ai rien à vous cacher, madame. Je crois avoir énoncé les grands principes concernant certaines questions: comité exécutif, association future, etc. Je préfère cependant vous donner une réponse qui puisse, à l'avenir, servir de référence sans courir le risque de déclencher à nouveau des discussions stériles. C'est pourquoi, ne disposant pas de tous les documents requis, je ne désire pas me prononcer de manière définitive ce matin.

**Mme Pétry.** — Si vous le souhaitez, je veux bien vous remettre le texte que j'ai lu à la tribune, monsieur le ministre. A mon sens, la question reste posée dans le cadre de l'ordre de nos travaux, mais cet aspect ne vous concerne sans doute pas directement.

**M. Tindemans, ministre des Relations extérieures.** — Je ne demande pas mieux, madame.

Samenvattend: dit is een mooi initiatief, al is het niet volmaakt en al beantwoordt het niet helemaal aan de idee die wij in 1975 wilden verdedigen.

Het is niet de bedoeling bestaande instellingen te verdubbelen, maar wel al degenen die vruchtbare willen meewerken te betrekken bij dit initiatief.

Opdat er nooit bewijsting zou zijn, voeg ik eraan toe dat het gaat om een activiteit in de Gemeenschap. Wij zullen ervoor moeten waken dat de Raad van Europa niet noodeloos zou protesteren omdat wij activiteiten zouden willen overnemen waar de Raad van Europa zich tot op heden op een goede manier mee bezighoudt.

Hier gaat het over de Economische Gemeenschap die wij kennen, en hoe wij daar bepaalde activiteiten zouden kunnen ontwikkelen opdat in alle lagen van de bevolking het Europese bewustzijn groter zou worden.

Dit was voor iedereen duidelijk toen dit onderwerp werd behandeld in het Europese Parlement. Een lid van dat Parlement, bekend als tegenstander van de Europese eenmaking, nam het woord zeggende: Wij willen niet dat men aan de bevolking gaat zeggen wat de doelstellingen zijn, en de voordelen, van meer Europese integratie. Hij had goed begrepen dat het een instelling was om dat samenhorighedsgevoel te versterken en niet om exclusieve activiteiten te ontwikkelen in de Gemeenschap.

Dit was mijn repliek. Het essentiële staat zeer goed in het verslag. Ik dank degenen die hebben gezegd dat zij ervoor zijn, maar ik reserveer het antwoord op een paar concrete vragen.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Geldolf.

**De heer Geldolf.** — Mijnheer de Voorzitter, heren ministers, dames en heren, als de minister toch gaat nakijken wat de precieze antwoorden zijn op de vragen van mevrouw Pétry, wijs ik hem op het volgende.

Op een gegeven moment heb ik er in de commissie op gewezen dat de heer Schwenke namens de Duitse Bondsrepubliek in het Europese

Parlement bepaalde opmerkingen had gemaakt. Mevrouw De Backer heeft haar verslag nog aangepast en hiervan melding gemaakt. Intussen blijkt dat er niet alleen de interventie is van de heer Schwenke, maar dat er een resolutie bestaat van het Europese Parlement van 28 oktober 1983, waarin met een hele reeks consideransen en lof aan andere instellingen en met een bepaald aantal reserves, ook zeer scherpe kritiek wordt gegeven op een aantal concrete punten.

Die resolutie gaat dus niet uit van één persoon of van één fractie, maar het is een unanieme stellingname van het Europese Parlement.

Mijn fractie en ikzelf vinden het wat jammer dat men ons dat niet heeft meegegeeld in de commissie of tijdens het debat en dat wij dat achteraf hebben moeten vernemen.

**Mevrouw De Backer-Van Ocken.** — Mijnheer de Voorzitter, vanmorgen, toen de heer Geldolf nog niet aanwezig was, heb ik naar die resolutie verwezen bij de mondelinge toelichting van het verslag. Ik heb de voornaamste punten van die resolutie hier aan de Senaat meegegeeld.

**De heer Geldolf.** — Mevrouw De Backer, ik was wel aanwezig in de commissie toen u het verslag mondeling hebt toegelicht.

**Mevrouw De Backer-Van Ocken.** — Ik heb het over deze openbare vergadering.

**De heer Geldolf.** — In het schriftelijk verslag verwijst u alleen naar de uiteenzetting van de heer Schwenke en niet naar de resolutie van het Europese Parlement.

**Mevrouw De Backer-Van Ocken.** — Ik deed dat wel hier, in deze openbare vergadering.

**De heer Tindemans, minister van Buitenlandse Betrekkingen.** — Mijnheer de Voorzitter, dames en heren, de bedenkingen van de heer Schwenke werden wel degelijk vermeld in het verslag. Indien ik op het verzoek van de heer Geldolf zou ingaan, zou dit debat nooit een einde kennen. In andere parlementen zou men dan rekening moeten houden met wat hier in de Belgische Senaat daarover wordt gezegd en indien men over deze aangelegenheid spreekt in de Franse Assemblée, de *Bundestag* of in het Italiaanse Parlement, zouden wij daar ook rekening mee moeten houden.

De kritiek van het Europese Parlement is niet nieuw en kan als volgt worden samengevat: ten eerste, de Stichting heeft veelal een intergouvernementele karakter en is niet de emanatie van de Gemeenschap; ten tweede, men heeft de oorspronkelijke doelstellingen van het verslag-Tindemans grotendeels verlaten; ten derde, de financiële middelen worden steeds kleiner en men vreest in de toekomst niet over voldoende middelen te beschikken voor grootscheepse activiteiten.

Het Europese Parlement kan morgen, volgende week, op het einde van de maand of in januari en in februari weer een resolutie aannemen. Wij kunnen niet telkens opnieuw daarop wachten en het verslag aanvullen. Op grond van voorliggende teksten en na de besprekingen die in de commissie hebben plaatsgehad, meen ik dat wij ons wel kunnen uitspreken.

Ik heb wel voorbehoud gemaakt voor mijn antwoord op enkele vragen, gesteld door mevrouw Pétry en de heer Lagasse in verband met de verhoudingen tussen de gemeenschappen en de nationale regering in ons land met betrekking tot de vertegenwoordiging van België in de Stichting. Deze bestaat echter nog niet. Er is enkel een voorlopig comité dat nagaat welke activiteiten zouden kunnen worden ontwikkeld en die hoorzittingen heeft georganiseerd met organisaties die allerlei activiteiten ontwikkelen ten einde een programma samen te stellen voor de Stichting. Men is nog steeds niet toe aan de goedkeuring of aan de uitvoering daarvan. Derhalve is het voor mij uiterst moeilijk op die ernstige vragen te antwoorden. Ik zal op basis van juridische teksten en van de grondwetelijke teksten zo vlug mogelijk een antwoord verstrekken. Ik heb hier in alle openheid en eerlijkheid gezegd dat ik hier vandaag geen louter politiek antwoord wens te geven maar een degelijk juridisch verantwoord antwoord zal voorbereiden. (Applaus op de banken van de meerderheid.)

**M. le Président.** — La parole est à Mme Pétry.

**Mme Pétry.** — Monsieur le Président, monsieur le ministre, chers collègues, mes interruptions, que vous voudrez bien excuser, ont eu, je crois, le mérite de clarifier le débat.

Le ministre reconnaît que les questions que nous avons posées sont sérieuses et demandent un examen approfondi avant qu'il puisse y être répondu. Je souhaite, dès lors, qu'il accepte de ne pas demander le vote de ce projet cette semaine. S'il était d'accord, nous reprendrions cette question à tête reposée au début de l'année prochaine, quand nous disposerons d'éléments nouveaux. Une autre façon de procéder serait à mes yeux inacceptable. J'espère donc que vous vous ralieriez à ma proposition, monsieur le ministre, facilitant ainsi le travail parlementaire. (Applaudissements sur les bancs socialistes.)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Wyninckx.

**De heer Wyninckx.** — Mijnheer de Voorzitter, ik steun volledig het voorstel van collega Pétry. Uit een document van het Europees Parlement blijkt dat er ernstige twijfels bestaan ten aanzien van dit ontwerp. Derhalve vraag ik mij af of het niet opportuun zou zijn de discussie uit te stellen en het ontwerp zelfs terug te zenden naar de commissie. In voorkomend geval vraag ik daarover de stemming.

**M. le Président.** — La parole est à M. Tindemans, ministre.

**M. Tindemans, ministre des Relations extérieures.** — Je ne demande pas le vote, monsieur le Président. Je m'en remets à la sagesse du Sénat.

**M. le Président.** — Dès lors, je propose qu'il soit procédé cet après-midi au vote sur la proposition d'ajournement introduite par Mme Pétry et par M. Wyninckx ...

**Mme Pétry.** — Par les chefs de groupe.

**M. le Président.** — ... et l'assemblée décidera. (Assentiment.)

Il en sera donc ainsi.

ONTWERP VAN WET WAARBIJ VOORLOPIGE KREDIETEN WORDEN GEOPEND WELKE IN MINDERING KOMEN VAN DE BEGROTINGEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1984 EN DIE BESTEMD ZIJN OM TIJDENS DE MAANDEN JANUARI, FEBRUARI EN MAART DE WERKING VAN DE OPENBARE DIENSTEN TE WAARBORGEN

*Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen*

PROJET DE LOI OUVRANT DES CREDITS PROVISOIRES A VALOIR SUR LES BUDGETS DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1984 ET DESTINES A ASSURER LA MARCHE DES SERVICES PUBLICS DURANT LES MOIS DE JANVIER, FEVRIER ET MARS

*Discussion générale et vote des articles*

**De Voorzitter.** — Aan de orde is de besprekking van het ontwerp van wet waarbij voorlopige kredieten worden geopend.

Nous abordons l'examen du projet de loi ouvrant des crédits provisoires.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur, die mondeling verslag uitbrengt.

**De heer Vandenabeele, rapporteur.** — Mijnheer de Voorzitter, mijnheer de minister, geachte collega', uw commissie voor de Financiën besprak het wetsontwerp tot opening van voorlopige kredieten voor het eerste kwartaal 1984 op 19 december 1983.

Het ontwerp voorziet in de toekenning van voorlopige kredieten in principe ten belope van 25 pct. van het totaal der kredieten van elke begroting, zoals die werden ingeschreven in de algemene toelichting van 1984.

Van dit principe werd nochtans afgeweken in een aantal gevallen, waar dit verantwoord was. De memorie van toelichting geeft daarvan per begroting de redenen en in bijlage de reële procenten.

De besprekking in de commissie richtte zich vooral op twee punten: enerzijds de vraag naar de grenzen van aanwending van deze voorlopige

kredieten, anderzijds de redenen, die de vraag naar voorlopige kredieten verantwoorden.

De eerste vraag werd door verschillende leden gesteld: gaat het om voorlopige kredieten, die ook na het verstrijken van de periode mogen worden aangewend of over voorlopige twaalfden? Wat is de precieze betekenis anderzijds van de besprekking inzake aanwending van nieuwe uitgaven? Met andere woorden, wat is als nieuwe uitgaven te beschouwen? Gaat het om een globaal bedrag per begroting, niet gespecificeerd in posten?

De minister antwoordde dat het hier in elk geval over voorlopige kredieten gaat, zoals trouwens duidelijk is vermeld, zowel in het opschrift van het ontwerp als in artikel 1.

Het gaat inderdaad over globale bedragen per titel voor elke begroting, waarvan er geen verdere specificatie wordt bepaald.

Deze kredieten mogen inderdaad niet worden gebruikt voor nieuwe uitgaven. Dat wil zeggen uitgaven, die vroeger niet toegelaten werden door de wetgever en waarvoor deze tussenkomst nodig is. Hij wijst trouwens op het verschil tussen artikel 2 waar het om de lopende en kapitaaluitgaven gaat en artikel 3 waar het de vastleggingen betreft.

Een lid dringt er nochtans op aan het woord «nieuw» te interpreteren in de meest brede zin.

Een lid vraagt naar de stand van zaken betreffende het indienen van de begrotingen. Hij betreurt daarbij de voortdurende vertraging. Een ander lid vraagt zich daarbij af of begrotingen van departementen wel kunnen worden goedgekeurd, zoals dit thans het geval is, vooraleer de Rijksmiddelen worden aangenomen.

De minister geeft daarop een overzicht van de begrotingen, die reeds werden ingediend. In de Kamer zijn dit: Rijksmiddelen, Rijksschuld, Landbouw, Tewerkstelling en Arbeid, Middenstand en Pensioenen.

In de Senaat werden reeds ingediend: Rijkswacht, Volksgezondheid, Sociale Voorzorg en Dotaties.

Alle andere begrotingen werden in druk gegeven met uitzondering van die van de Gemeenschappelijke Culturele Zaken.

De commissie keurde dit wetsontwerp en de artikelen goed met 10 stemmen voor, 4 stemmen tegen en 1 onthouding. Mag ik de Senaat uitnodigen zich bij deze goedkeuring aan te sluiten? (Applaus op de banken van de meerderheid.)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Wyninckx.

**De heer Wyninckx.** — Mijnheer de Voorzitter, voor de SP sluit deze discussie aan bij de debatten over de Rijksmiddelen en over de financiewet. Wij zullen niet het woord nemen maar het spreekt vanzelf dat wij zullen tegenstemmen over de voorlopige kredieten, om dezelfde redenen waarom wij ook zullen tegenstemmen over de Rijksmiddelen en de financiewet.

**M. le Président.** — La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, chers collègues, une fois de plus, nous sommes au rendez-vous des douzièmes provisoires. Ce n'est pourtant pas faute, pour le gouvernement, d'avoir eu le temps de présenter les budgets depuis deux ans qu'il est en fonction et qu'il dispose de pouvoirs spéciaux, ce qui, d'une certaine manière et indépendamment de la rédaction du budget, allège sa tâche au niveau parlementaire! Il est regrettable que nous nous retrouvions devant une telle situation et plusieurs collègues appartenant à différents groupes l'ont déploré.

Si l'on note un progrès par rapport à l'année dernière quant à la date de dépôt, nombre de budgets ont été présentés dans les toutes dernières semaines. Il est dès lors, matériellement impossible que tous soient examinés et votés, dans les deux Chambres, avant le 31 mars 1984, échéance des crédits provisoires demandés aujourd'hui.

Aussi, faudra-t-il fonctionner, pour nombre de budgets, avec de nouveaux crédits provisoires, qui seront sans doute demandés à la fin du mois de mars, pour une nouvelle période de trois mois.

Si M. Vandenabeele nous a fait un très bon rapport des travaux de la commission, il s'est contenté de mentionner les budgets déjà déposés. J'aurais souhaité qu'il signale les budgets en retard. C'est le cas, entre autres, du budget des Affaires économiques qui, compte tenu des circonstances que nous connaissons, est particulièrement important. Plusieurs dépenses doivent être engagées pour les trois premiers mois de

l'année 1984, sans qu'une discussion ait pu avoir lieu sur leur opportunité. C'est aussi vrai pour d'autres budgets.

Je souhaite donc que, dans sa réponse, le ministre dise clairement quand les budgets en retard pourront, selon ses prévisions, être déposés, soit à la Chambre, soit au Sénat.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer de Bruyne.

**De heer de Bruyne.** — Mijnheer de Voorzitter, mijnheer de minister, geachte collega's, zoals mijn voorganger op deze tribune, de heer de Wasseige, zoeven heeft opgemaakt, is het opnieuw een rendez-vous van de minister van Begroting aan de ene kant en van de vertegenwoordigers van de fracties aan de andere kant, bij de besprekking van het tweede punt van onze agenda, het ontwerp van wet waarbij voorlopige kredieten voor drie maanden worden gevraagd.

Mijnheer de minister, u kent onze bezwaren. Wij hebben meermaals de gelegenheid gehad ze mee te delen. Ik zal ze niet herhalen. Het spreekt vanzelfs dat een fractie van de oppositie, en ik hoop dat het niet alleen voor de oppositie geldt, de werkwijze betreft die nu wordt toegepast en zoals dat sinds jaren gebeurt. Ik vraag mij af, mijnheer de minister van Begroting, of bij de oorzaken en gevolgen van algemene aard die wij bij vroegere gelegenheden hebben opgesomd, er niet een aantal andere toe te voegen zijn waarvoor ik even uw aandacht vraag.

Omdat, enerzijds, de begroting het voornaamste instrument is van het algemeen economisch beleid van de regering en wij ze, anderzijds, steeds stuksgewijs of te laat moeten bespreken in de Senaat, komen wij er niet toe de kapitale vragen te behandelen waarvoor uw regering en tenslotte het hele land zich geplaatst ziet. We zouden de gelegenheid moeten hebben over de diverse oorzaken te bespreken van de economische problemen waarmee wij, zoals alle westerse geïndustrialiseerde landen, worden geconfronteerd, en welke de taak van de Staat moet zijn.

Ik vrees dat wij een tijd meemaken die qua economische evolutie veel belangrijker en gevangerijker is dan zelfs de pessimisten onder ons vermoeden. Een samenvloed van omstandigheden heeft gewild dat ik in de jongste dagen heb teruggegrepen naar enkele werken die ik jaren geleden heb gelezen toen mijn studieperiode nog niet ten einde was, namelijk van Colin Ross en Fourastié. Een tiental jaren geleden werd daarin de situatie beschreven van desindustrialisatie, van de opschuiving naar de tertiaire sector, het toenemen van het aantal werklozen en meer bepaald het toenemen van het aantal werklozen tengevolge van verschijnselen van desindustrialisatie. Een situatie werd beschreven waarin we ons nu bevinden en waartegen wij, met de klassieke middelen van de politieke economie, blijkbaar niet opgewassen zijn.

U zult zeggen dat het in de eerste plaats een argument is tegen degenen die nog in het Keynesianisme geloven. U zou daarin argumenten kunnen vinden om het beleid van uw regering qua oriëntering te verdedigen. Ik kan daar in zekere mate mee akkoord gaan. Toch vraag ik mij toch af, mijnheer de minister van Begroting, waar de resultaten blijven en of de oorzaken niet veel dieper liggen, namelijk in een totale mutatie van het economisch leven in het geïndustrialiseerde Westen. Mijnheer de minister, misschien zal u mij kunnen tegenwerpen dat dit geen verband houdt met de besprekking van het ontwerp van wet betreffende de voorlopige kredieten. Het hoort er als dusdanig niet bij, maar omdat het parlementaire werk derwijze verloopt dat we de gelegenheid niet hebben om dergelijke beschouwingen te maken die, mijns inziens, in het Parlement op hun plaats zijn, heb ik deze gelegenheid aangegrepen.

Mijn conclusie zal u niet verbazen, namelijk dat mijn fractie uiteraard de voorlopige kredieten niet zal goedkeuren. Hierbij komt dat wij ons ook grote zorgen maken over de achterstand waarmee de Belgische regering blijkbaar de diepgaande maatschappelijke verschuivingen in West-Europa volgt, maatschappelijke veranderingen die, zoals gezegd, veel verder reiken dan de meesten onder ons vermoeden. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, ministre.

**M. Maystadt,** ministre du Budget, de la Politique scientifique et du Plan. — Monsieur le Président, chers collègues, je remercie M. Vandebaele de son rapport très fidèle des travaux en commission, ce qui me permettra d'ailleurs d'abréger considérablement ma réponse.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1983-1984  
 Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1983-1984

Voici quelques indications complémentaires, à l'intention de M. de Wasseige, sur l'état d'avancement du dépôt des différents budgets.

Presque tous les budgets ont été déposés à la Chambre; au Sénat, la situation est moins favorable pour le moment.

Dans les tout prochains jours, le budget de l'Intérieur sera déposé. Quant aux budgets du ministère des Communications et des PTT, nous avons reçu les épreuves et j'espère que nous pourrons à très bref délai envoyer le bon à tirer. Plusieurs budgets sont actuellement chez l'imprimeur; un seul ne lui a pas encore été envoyé, celui des Affaires culturelles communes.

**M. de Wasseige.** — Quels sont, monsieur le ministre, les budgets qui se trouvent chez l'imprimeur?

**M. Maystadt,** ministre du Budget, de la Politique scientifique et du Plan. — Ont été remis à l'imprimeur les budgets: des Affaires économiques, le 28 novembre; des Services du Premier ministre, le 30 novembre; de la Justice, le 6 décembre; de la Défense nationale, le 13 décembre; des Dotations aux Communautés et aux Régions, le 15 décembre.

**M. de Wasseige.** — Je vous remercie, monsieur le ministre.

**M. Maystadt,** ministre du Budget, de la Politique scientifique et du Plan. — M. de Bruyne a émis un certain nombre de considérations, plus générales, notamment sur les mutations de la société industrielle; ce sont effectivement des questions importantes et je partage très largement ses vues.

Hier soir, dans la discussion relative au budget des Voies et Moyens, j'ai notamment évoqué la nécessité d'accélérer la mutation de notre structure industrielle, qui est effectivement dépassée à bien des égards. C'est pourquoi, il convient d'intensifier nos efforts dans le domaine de la recherche. C'est l'objet des propositions à propos desquelles j'ai donné, hier soir, quelques indications à votre assemblée.

Nous sommes, il est vrai, régulièrement confrontés aux problèmes inhérents au retard dans la discussion des budgets et à la difficulté qui en découle, pour le Parlement, d'exercer un contrôle sur leur utilisation, alors que, pour reprendre l'expression de M. de Bruyne, le budget est un instrument essentiel de la politique économique et sociale du gouvernement. Nous ne pourrons apporter une réponse valable à ce problème que si nous revoyons la procédure d'élaboration et d'adoption des budgets. C'est l'objet, je le répète, des travaux qui devraient être menés au sein de la commission mixte Parlement-gouvernement. Je sais que cette occasion pour insister afin que, dans toute la mesure du possible, les travaux de cette commission se déroulent avec toute la célérité requise.

Le 8 novembre dernier, une première réunion préparatoire a été tenue avec les présidents des deux assemblées. Cette commission devait être convoquée à bref délai. Malheureusement, il faut constater qu'elle se fait attendre.

**M. Wyninckx.** — Ce ne sera pas avant le 8 janvier.

**M. Maystadt,** ministre du Budget, de la Politique scientifique et du Plan. — Il est indispensable de nous réunir au plus vite car, si nous voulons vraiment éviter les rendez-vous traditionnels auxquels M. de Wasseige a fait allusion, il convient de moderniser notre procédure en matière budgétaire. J'espère donc que cette commission pourra réaliser un excellent travail l'an prochain. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**M. le Président.** — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé:

#### Crédits provisoires

Article 1<sup>er</sup>. Des crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'année budgétaire 1984 sont ouverts, à savoir:

Au ministère des Finances, pour les Dotations:



Budget des Dotations aux Communautés et aux Régions:

- a) Dépenses courantes: 17 322 700 000 francs;
- b) Dépenses de capital: 9 771 800 000 francs;  
     — Pour les charges du passé: 989 100 000 francs.

Dépenses culturelles — Education nationale — secteur français:

- a) Dépenses courantes: 376 400 000 francs;
- b) Dépenses de capital: 46 600 000 francs.

Dépenses culturelles — Education nationale — secteur néerlandais:

- a) Dépenses courantes: 646 900 000 francs;
- b) Dépenses de capital: 7 700 000 francs.

Dépenses culturelles — Education nationale — *Deutsche Gemeinschaft*:

- a) Dépenses courantes: 4 100 000 francs.

Sur le budget de la Région bruxelloise:

- Au ministre et aux secrétaires d'Etat à la Région bruxelloise:
- a) Dépenses courantes:
    - Crédits non dissociés et crédits d'ordonnancement: 501 400 000 francs.
  - b) Dépenses de capital:
    - Crédits non dissociés et crédits d'ordonnancement: 759 800 000 francs;  
     — Pour les charges du passé: 195 900 000 francs.

*Voorlopige kredieten*

**Artikel 1.** Voorlopige kredieten, welke in mindering komen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1984, zijn geopend ten behoeve van:

Het ministerie van Financiën, voor de Dotatiën:

- a) Lopende uitgaven: 998 500 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven: 79 500 000 frank.

De Eerste minister:

- a) Lopende uitgaven: 510 500 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 974 800 000 frank;
  - Ordonnanceringskredieten: 261 500 000 frank.

De Eerste minister, voor de dienst van Pensioenen: 25 000 frank.

Het ministerie van Justitie:

- a) Lopende uitgaven: 5 079 900 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven: 48 600 000 frank;

Het ministerie van Justitie, voor de dienst van Pensioenen: 1 200 000 frank.

Het ministerie van Binnenlandse Zaken:

- a) Lopende uitgaven: 22 618 600 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 117 600 000 frank;
  - Ordonnanceringskredieten: 33 700 000 frank.

Het ministerie van Buitenlandse Zaken, voor de dienst van Pensioenen: 250 000 frank.

Het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking:

- a) Lopende uitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 4 929 700 000 frank;
  - Ordonnanceringskredieten: 210 800 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 1 031 100 000 frank;
  - Ordonnanceringskredieten: 75 900 000 frank.

Het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, voor de dienst van Pensioenen: 2 100 000 frank.

Het ministerie van Landsverdediging:

- a) Lopende uitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 18 739 700 000 frank;
  - Ordonnanceringskredieten: 5 002 000 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 29 300 000 frank;
  - Ordonnanceringskredieten: 987 000 000 frank.

Het ministerie van Landsverdediging:

Voor de Rijkswacht:

- a) Lopende uitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 3 810 600 000 frank;
  - Ordonnanceringskredieten: 12 800 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 38 700 000 frank;
  - Ordonnanceringskredieten: 95 000 000 frank.

Voor de dienst van Pensioenen: 125 000 frank.

Het ministerie van Economische Zaken:

- a) Lopende uitgaven: 10 143 100 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 1 762 900 000 frank;
  - Ordonnanceringskredieten: 79 000 000 frank.

Het ministerie van Economische Zaken, voor de dienst van Pensioenen: 500 000 frank.

Het ministerie van Middenstand:

- a) Lopende uitgaven: 1 529 900 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven: 1 300 000 frank.

Het ministerie van Middenstand, voor de dienst van Pensioenen: 5 473 400 000 frank.

Het ministerie van Landbouw:

- a) Lopende uitgaven: 2 216 000 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 1 496 400 000 frank;
  - Ordonnanceringskredieten: 15 800 000 frank.

Het ministerie van Landbouw, voor de dienst van Pensioenen: 50 000 frank.

Het ministerie van Verkeerswezen:

- a) Lopende uitgaven: 20 035 500 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 2 618 600 000 frank;
  - Ordonnanceringskredieten: 6 974 000 000 frank.

Het ministerie van Posterijen, Telegrafie en Telefonie:

- a) Lopende uitgaven: 5 512 200 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 100 000 frank;
  - Ordonnanceringskredieten: 390 000 000 frank.

Het ministerie van Openbare Werken:

- a) Lopende uitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 14 088 700 000 frank;
  - Ordonnanceringskredieten: 5 800 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 2 739 900 000 frank;
  - Ordonnanceringskredieten: 6 079 500 000 frank;
- c) Aflossingen van de rijksschuld: 80 400 000 frank;
- Voor de lasten van het verleden: 312 900 000 frank.

Het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid:

- a) Lopende uitgaven: 44 087 800 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven: 4 500 000 frank.

Het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, voor de dienst van Pensioenen: 250 000 frank.

Het ministerie van Sociale Voorzorg:

- a) Lopende uitgaven: 46 379 900 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven: 1 500 000 frank.

Het ministerie van Sociale Voorzorg, voor de dienst van Pensioenen: 22 319 900 000 frank.

Op de begroting van Onderwijs, gemeenschappelijke sector:

De ministers van Onderwijs:

- a) Lopende uitgaven: 1 120 200 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 3 038 000 000 frank;
  - Ordonnanceringskredieten: 34 100 000 frank.

De minister van Onderwijs, Nederlands regime:

- a) Lopende uitgaven: 39 083 400 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 206 500 000 frank;
  - Ordonnanceringeskredieten: 137 800 000 frank.

De minister van Onderwijs, Frans regime:

- a) Lopende uitgaven: 30 552 100 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 187 300 000 frank;
  - Ordonnanceringeskredieten: 135 000 000 frank.

Op de begroting der Gemeenschappelijke Culturele Zaken:

De ministers van Onderwijs:

- a) Lopende uitgaven: 347 300 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven: 15 600 000 frank.

Het ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur — Nederlandstalig regime, voor de dienst van Pensioenen: 650 000 frank.

Het ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur — Franstalig regime, voor de dienst van Pensioenen: 525 000 frank.

Het ministerie van Volksgezondheid:

- a) Lopende uitgaven: 9 499 400 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 752 200 000 frank;
  - Ordonnanceringeskredieten: 315 500 000 frank.

Het ministerie van Volksgezondheid, voor de dienst van Pensioenen: 1 044 825 000 frank.

Het ministerie van Financiën:

- a) Lopende uitgaven: 8 618 300 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten: 2 798 300 000 frank;
  - Ordonnanceringeskredieten: 363 100 000 frank.

Het ministerie van Financiën, voor de dienst van Pensioenen: 20 354 900 000 frank.

Begroting van de Dotaties aan de Gemeenschappen en aan de Gewesten:

- a) Lopende uitgaven: 17 322 700 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven: 9 771 800 000 frank;
  - Voor de lasten van het verleden: 989 100 000 frank.

Culturele uitgaven — Nationale Opvoeding — Franse sector:

- a) Lopende uitgaven: 376 400 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven: 46 600 000 frank.

Culturele uitgaven — Nationale Opvoeding — Nederlandse sector:

- a) Lopende uitgaven: 646 900 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven: 7 700 000 frank.

Culturele uitgaven — Nationale Opvoeding — *Deutsche Gemeinschaft*:

- a) Lopende uitgaven: 4 100 000 frank.

Op de begroting van het Brusselse Gewest:

De minister en de staatssecretarissen van het Brusselse Gewest:

- a) Lopende uitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten en ordonnanceringeskredieten: 501 400 000 frank.
- b) Kapitaaluitgaven:
  - Niet-gesplitste kredieten en ordonnanceringeskredieten: 759 800 000 frank;
    - Voor de lasten van het verleden: 195 900 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Les crédits provisoires, alloués par la présente loi, ne peuvent être affectés à des dépenses courantes et à des dépenses de capital nouvelles non autorisées antérieurement par le législateur.

**Art. 2.** De bij deze wet verleende voorlopige kredieten mogen niet aangewend worden tot nieuwe lopende en kapitaaluitgaven, vroeger niet toegelaten door de wetgevende macht.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Sont autorisés, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1984, les engagements relatifs aux obligations nouvelles pour lesquelles autorisation est sollicitée pour les titres I — dépenses courantes (crédits dissociés) et II — dépenses de capital (crédits dissociés) de l'année budgétaire 1984.

Cette autorisation ne peut valoir pour des dépenses nouvelles non autorisées antérieurement par le législateur, ni pour des dépenses sur programmes nouveaux.

**Art. 3.** Zijn van 1 januari 1984 af toegestaan, de vastleggingen betreffende de nieuwe verplichtingen waarvoor toelating wordt aangevraagd onder de titels I — lopende uitgaven (gesplitste kredieten), en II — kapitaaluitgaven (gesplitste kredieten) voor het begrotingsjaar 1984.

Deze toelating is niet van kracht voor nieuwe uitgaven, vroeger niet toegelaten door de wetgever noch voor uitgaven op nieuwe programma's.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Des autorisations nouvelles d'engagement se rapportant à l'article 60.01.A — Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale — du titre IV du tableau annexé aux projets de loi contenant les budgets des Affaires économiques, des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, de l'Agriculture et des Classes moyennes, de 1984, sont accordées pour les trois premiers mois de 1984 à concurrence de:

Affaires économiques:

- Dépenses courantes: —;
- Dépenses de capital: 475 600 000 francs.

Affaires étrangères: 637 500 000 francs.

Agriculture: 700 000 000 de francs.

Classes moyennes: 56 100 000 francs.

**Art. 4.** Met betrekking tot het artikel 60.01.A — Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie — van titel IV van de tabel gevoegd bij de wetsontwerpen houdende de begrotingen van Economische Zaken, Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, Landbouw en Middenstand, voor 1984, worden voor de eerste drie maanden van 1984, nieuwe vastleggingsmachtigingen verleend tot beloop van:

Economische Zaken:

- Lopende uitgaven: —;
- Kapitaaluitgaven: 475 600 000 frank.

Buitenlandse Zaken: 637 500 000 frank.

Landbouw: 700 000 000 frank.

Middenstand: 56 100 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** Des autorisations d'engagements se rapportant à l'article 60.03.A — Fonds de solidarité nationale — du titre IV du tableau annexé au projet de loi contenant le budget du ministère des Affaires économiques pour 1984, sont accordées pour les trois premiers mois de 1984 à concurrence de:

- Dépenses courantes: 4 750 800 000 francs;
- Dépenses de capital: 512 000 000 de francs.

**Art. 5.** Met betrekking tot het artikel 60.03.A — Nationaal Solidariteitsfonds — van titel IV van de tabel gevoegd bij het wetsontwerp houdende de begroting van het ministerie van Economische Zaken voor 1984, worden voor de eerste drie maanden van 1984, vastleggingsmachtigingen verleend tot beloop van:

- Lopende uitgaven: 4 750 800 000 frank;
- Kapitaaluitgaven: 512 000 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** Des autorisations d'engagement se rapportant à l'article 60.04.A — Fonds de rénovation industrielle — du titre IV du tableau annexé au projet de loi contenant le budget des Affaires économiques de 1984, sont accordées pour les trois premiers mois de 1984 à concurrence de:

- Dépenses courantes: 205 000 000 de francs;
- Fépenses de capital: 375 000 000 de francs.

**Art. 6.** Met betrekking tot het artikel 60.04.A — Fonds voor Industriële vernieuwing — van titel IV van de tabel gevoegd bij het wetsontwerp houdende de begroting van Economische Zaken voor 1984, worden voor de eerste drie maanden van 1984, vastleggingsmachtigingen verleend tot beloep van:

- Lopende uitgaven: 205 000 000 frank;
- Kapitaaluitgaven: 375 000 000 frank.
- Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** Des autorisations d'engagement se rapportant à l'article 60.05.A — Fonds spécial destiné à couvrir les frais de fonctionnement généralement quelconques du centre de traitement de l'information — service des études et de la documentation — du titre IV du tableau annexé au projet de loi contenant le budget des Affaires économiques de 1984, sont accordées pour les trois premiers mois de 1984 à concurrence de 59 600 000 francs.

**Art. 7.** Met betrekking tot het artikel 60.05.A — Speciaal Fonds bestemd tot dekking van allerhande werkingskosten van het centrum voor informatieverwerking — dienst studies en documentatie — van titel IV van de tabel gevoegd bij het wetsontwerp houdende de begroting van het ministerie van Economische Zaken voor 1984, worden voor de eerste drie maanden van 1984, vastleggingsmachtigingen verleend tot beloep van 59 600 000 frank.

- Adopté.

Aangenomen.

**Art. 8.** Des autorisations d'engagement se rapportant à l'article 66.10.A — Fonds destiné à l'octroi de subventions et d'avances récupérables pour la fabrication de prototypes et pour les recherches de technologie avancée — du titre IV du tableau annexé au projet de loi contenant le budget du ministère des Affaires économiques de 1984, sont accordées pour les trois premiers mois de 1984 à concurrence de 413 300 000 francs.

**Art. 8.** Met betrekking tot het artikel 66.10.A — Fonds bestemd tot het toekennen van subsidies en terugvorderbare voorschotten voor de vervaardiging van prototypes en voor navorsingen inzake gevorderd technologisch onderzoek — van titel IV van de tabel gevoegd bij het wetsontwerp houdende de begroting van het ministerie van Economische Zaken voor 1984, worden voor de eerste drie maanden van 1984, vastleggingsmachtigingen verleend tot beloep van 413 300 000 frank.

- Adopté.

Aangenomen.

**Art. 9.** Des autorisations d'engagement se rapportant à l'article 60.02.A — Fonds du Commerce extérieur — du titre IV du tableau annexé au projet de loi contenant le budget des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de 1984, sont accordées pour les trois premiers mois de 1984 à concurrence de 107 000 000 de francs.

**Art. 9.** Met betrekking tot het artikel 60.02.A — Fonds van de Buitenlandse Handel — van titel IV van de tabel gevoegd bij het wetsontwerp houdende de begroting van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor 1984, worden voor de eerste drie maanden van 1984 vastleggingsmachtigingen verleend tot beloep van 107 000 000 frank.

- Adopté.

Aangenomen.

**Art. 10.** Des autorisations d'engagement se rapportant à l'article 60.58.B — Fonds de la Coopération au Développement — du titre IV du tableau annexé au projet de loi contenant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de 1984, sont accordées pour les trois premiers mois de 1984 à concurrence de 750 000 000 de francs.

**Art. 10.** Met betrekking tot het artikel 60.58.B — Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking — van titel IV van de tabel gevoegd bij het wetsont-

werp houdende de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor 1984, worden voor de eerste drie maanden van 1984, vastleggingsmachtigingen verleend tot beloep van 750 000 000 frank.

- Adopté.

Aangenomen.

**Art. 11.** Le ministre des Travaux publics est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place de la prise en charge par l'Etat des travaux de réparation des dommages de guerre aux biens nécessaires à un service public ou à la poursuite d'une fin d'intérêt général en exécution de la loi du 6 juillet 1948.

Ces engagements pourront porter pendant les trois premiers mois de 1984 sur un volume de prêts ne dépassant pas 30 000 000 de francs.

**Art. 11.** De minister van Openbare Werken wordt ertoe gemachtigd namens de Staat de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de intrest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar, van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van het ten laste nemen door de Staat van de werken tot herstelling van de oorlogsschade aan de goederen noodzakelijk voor openbare dienst of voor het nastreven van een doel van algemeen nut, ter uitvoering van de wet van 6 juli 1948.

Die verbintenissen mogen gedurende de eerste drie maanden van 1984 slaan op een leningentotaal van ten hoogste 30 000 000 frank.

- Adopté.

Aangenomen.

**Art. 12.** Le ministre de la Santé publique est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis à son haut contrôle.

Ces engagements pourront porter pendant les trois premiers mois de 1984 sur un volume de prêts ne dépassant pas 26 800 000 francs.

**Art. 12.** De minister van Volksgezondheid wordt ertoe gemachtigd namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de intrest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen aan de ondergeschikte besturen voor uitvoering van werken die onder zijn hoog toezicht staan.

Deze verbintenissen mogen gedurende de eerste drie maanden van 1984 slaan op een leningentotaal van ten hoogste 26 800 000 frank.

- Adopté.

Aangenomen.

**Art. 13.** Le Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales est autorisé à prendre l'engagement de payer, à l'échéance, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des interventions prévues à l'article 6 de la loi du 6 juillet 1973 modifiant celle du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux et se rapportant aux établissements dans le secteur des matières personnalisables qui relèvent dans la Région bruxelloise de la compétence du Parlement national et du gouvernement national.

Ces engagements pourront porter pendant les trois premiers mois de l'année 1984 sur un volume de prêts ne dépassant pas 75 000 000 de francs.

**Art. 13.** Het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen wordt ertoe gemachtigd de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, van de intrest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen bedoeld in artikel 6 van de wet van 6 juli 1973 tot wijziging van die van 23 decembre 1963 op de ziekenhuizen en die betrekking hebben op de instellingen in de sector

van de persoonsgebonden materies die in het Brusselse Gewest tot de bevoegdheid van het Nationaal Parlement en de nationale regering behoren.

Deze verbintenissen mogen gedurende de eerste drie maanden van 1984 slaan op een leningentotaal van ten hoogste 75 000 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 14.** Le ministre de la Santé publique est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis à son haut contrôle et se rapportant aux établissements dans le secteur des matières personnalisables qui relèvent dans la Région bruxelloise de la compétence du Parlement national et du gouvernement national. Ces engagements pourront porter pendant les trois premiers mois de l'année 1984 sur un volume de prêts ne dépassant pas 36 300 000 francs.

**Art. 14.** De minister van Volksgezondheid wordt ertoe gemachtigd, namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de intrest en de aflossing, binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor uitvoering van werken die onder zijn hoog toezicht staan en die betrekking hebben op de instellingen in de sector van de persoonsgebonden materies die in het Brusselse gewest tot de bevoegdheid van het Nationaal Parlement en de Nationale regering behoren.

Deze verbintenissen mogen gedurende de eerste drie maanden van 1984 slaan op een leningentotaal van ten hoogste 36 300 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 15.** Des autorisations nouvelles d'engagement se rapportant à l'article 60.01.A — Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale — du titre IV du tableau annexé au projet de loi contenant le budget de la Région bruxelloise de 1984, sont accordées pour les trois premiers mois de 1984 à concurrence de:

a) Opérations courantes:

- Secteur « Affaires économiques » : 62 500 000 francs;
- Secteur « Classes moyennes » : 87 500 000 francs;

b) Opérations de capital:

- Secteur « Affaires économiques » : 125 000 000 de francs;
- Secteur « Classes moyennes » : 25 000 000 de francs.

**Art. 15.** Met betrekking tot het artikel 60.01.A — Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie — van titel IV van de tabel gevoegd bij het wetsontwerp houdende de begroting van het Brusselse Gewest voor 1984, worden, voor de eerste drie maanden van 1984, nieuwe vastleggingsmachtigingen verleend tot beloop van:

a) Lopende verrichtingen:

- Sector « Economische Zaken » : 62 500 000 frank;
- Sector « Middenstand » : 87 500 000 frank;

b) Kapitaalverrichtingen:

- Sector « Economische Zaken » : 125 000 000 frank;
- Sector « Middenstand » : 25 000 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 16.** Le ministre de ou le secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise compétent est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux organismes financiers, l'intérêt et l'amortissement dans un délai maximum de dix ans, des sommes qu'ils ont payées pour le compte de l'Etat, à titre de primes ou de réductions d'intérêt, aux constructeurs et aux acheteurs de logements sociaux.

Le montant total des primes accordées est limité, pendant les trois premiers mois de 1984 à 1 300 000 francs.

**Art. 16.** De bevoegde minister van of de staatssecretaris voor het Brusselse Gewest wordt ertoe gemachtigd, in naam van de Staat, de verbintenis aan te gaan, op de vervaldag en binnen een maximumtermijn van tien jaar, aan de financiële instellingen de interest en de delging te betalen van de bedragen die zij, voor rekening van de Staat, aan de bouwers en de kopers van volkswoningen betaald hebben als premies of als verminderingen van interest.

Het totaalbedrag der toegestane premies is, tijdens de eerste drie maanden van 1984, beperkt tot 1 300 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 17.** Le ministre de ou le secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise compétent est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis à son haut contrôle.

Ces engagements pourront porter pendant les trois premiers mois de 1984 sur un volume de prêts ne dépassant pas 38 300 000 francs pour les Travaux publics et 100 000 000 de francs pour la Santé publique.

**Art. 17.** De bevoegde minister van of de staatssecretaris voor het Brusselse Gewest wordt ertoe gemachtigd, namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen, op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale besturen, van de intrest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar, van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor uitvoering van werken die onder zijn hoog toezicht staan.

Deze verbintenissen mogen gedurende de eerste drie maanden van 1984 slaan op een leningentotaal van ten hoogste 38 300 000 frank voor Openbare Werken en 100 000 000 frank voor Volksgezondheid.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 18.** Le ministre de la Région bruxelloise est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, au Crédit communal de Belgique, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de vingt ans, des prêts accordés à la Société de développement régional de Bruxelles en vue de l'acquisition de terrains et d'immeubles.

Ces engagements pourront porter, pendant les trois premiers mois de 1984, sur un volume de prêts ne dépassant pas 25 000 000 de francs.

**Art. 18.** De minister van het Brusselse Gewest wordt ertoe gemachtigd, namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen, op de vervaldag, aan het Gemeentekrediet van België, van de interest en de aflossing, binnen een termijn van ten hoogste twintig jaar, van de leningen toegestaan aan de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel, met het oog op de verwerving van terreinen en gebouwen.

Deze verbintenissen mogen tijdens de eerste drie maanden van 1984, gaan tot een totaal aan leningen dat niet meer mag belopen dan 25 000 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 19.** Le ministre de ou le secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise compétent peut autoriser la Société nationale du Logement à souscrire des engagements pendant les trois premiers mois de 1984 à concurrence de 75 000 000 de francs.

**Art. 19.** De bevoegde minister van of de staatssecretaris voor het Brusselse Gewest wordt ertoe gemachtigd de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting toe te laten verbintenissen aan te gaan, tijdens de eerste drie maanden van 1984, tot beloop van 75 000 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 20.** Tout engagement à prendre, en vertu des articles 4 à 12 et 14 à 18 de la présente loi, est soumis au visa du contrôleur des engagements et à la Cour des comptes.

Avant le dix de chaque mois, le contrôleur des engagements transmet à la Cour des comptes, avec les documents justificatifs, un relevé établi en trois exemplaires et mentionnant d'une part, le montant des engagements visés au cours du mois écoulé et, d'autre part, le montant des engagements visés depuis le début de l'année.

**Art. 20.** Elke verbintenis aan te gaan krachtens de artikelen 4 tot en met 12 en 14 tot en met 18, wordt onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan het Rekenhof.

Vóór de tiende van iedere maand legt de controleur van de vastleggingen aan het Rekenhof een in drievoud opgemaakte lijst met de verantwoordingstukken voor, die eensdeels het bedrag vermeldt van de vastleggingen die tijdens de afgelopen maand geviseerd werden, en anderdeels het bedrag aangeeft van de vastleggingen die geviseerd werden sinds het begin van het jaar.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 21.** La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1984.

**Art. 21.** Deze wet treedt in werking op 1 januari 1984.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

#### PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE L'ANNEE BUDGETTAIRE 1984

##### *Discussion et vote d'articles*

#### ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE RIJKSMIDDELENBEGROTING VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1984

##### *Beraadslaging en stemming over artikelen*

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi contenant le budget des Voies et Moyens pour 1984.

Wij gaan over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet houdende de Rijksmiddelenbegroting voor 1984.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir documents n°s 5-I-1 à 3, session 1983-1984, du Sénat, et document n° 4-I-1, session 1983-1984, de la Chambre des représentants.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie stukken nrs. 5-I-1 tot 3, zitting 1983-1984, van de Senaat, en stuk nr. 4-I-1, zitting 1983-1984, van de Kamer van volksvertegenwoordigers.)

**M. le Président.** — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'année budgétaire 1984, les recettes courantes de l'Etat sont évaluées :

Pour les recettes fiscales à : 1 247 853 000 000 de francs;

Pour les recettes non fiscales, à : 67 426 400 000 francs.

Soit ensemble : 1 315 279 400 000 francs conformément au titre I du tableau ci-annexé.

**Artikel 1.** Voor het begrotingsjaar 1984, worden de lopende ontvangsten van de Staat geraamd :

Voor de fiscale ontvangsten, op : 1 247 853 000 000 frank;

Voor de niet-fiscale ontvangsten, op : 67 426 400 000 frank.

Zegge te zamen : 1 315 279 400 000 frank overeenkomstig titel I van de hierbijgaande tabel.

**M. de Wasseige et consorts** présentent l'amendement que voici :

*Remplacer le montant de 1 247 853 000 000 de francs par : 1 207 153 000 000 000 de francs.*

*Réduction : 40,7 milliards de francs.*

*Het bedrag van 1 247 853 000 000 frank te vervangen door 1 207 153 000 000 frank.*

*Vermindering : 40,7 miljard frank.*

La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, monsieur le ministre, chers collègues, l'amendement a pour but de remplacer le montant des recettes par un autre, inférieur.

Le calcul effectué par le ministre pour établir sa prévision de recettes aboutit, en effet, à une surestimation importante, et cela pour plusieurs raisons.

La première, c'est que les hypothèses de base du taux de croissance du produit national brut en volume et en prix sont exagérées, c'est-à-dire trop optimistes. Le gouvernement a choisi le taux de 6,6 p.c. pour l'ensemble de l'augmentation en volume et en prix, alors que l'OCDE donne une croissance de 5,5, la CEE de 6,0, Dulbea de 6,4, l'Ires : entre 5,9 et 6,2 et la Société générale de Banque : 4,7, chiffres de loin inférieurs aux 6,6 p.c. sur lesquels est basé l'accroissement des recettes. Par conséquent, celles-ci n'atteindront pas le montant prévu.

L'estimation la plus optimiste, mais qui me paraît toutefois réalisable, consisterait à retenir le taux de 5,5 p.c. en prix — car notre gouvernement ne parvient pas à maîtriser sérieusement l'inflation qui atteindra, je crois, ce minimum — et de 0,8 p.c. en volume; nous ne pouvons espérer guère plus et, si on y arrive, ce sera vraiment un coup de chance!

Nous n'obtenons déjà plus que 6,34 p.c. au lieu des 6,6. Ce taux multiplié par les chiffres auxquels il s'applique représente quelques milliards.

Deuxième raison pour laquelle les recettes sont surestimées : le gouvernement retient le coefficient d'élasticité de 1,2 qui est manifestement surbaït. Les calculs effectués au cours des dernières années le montrent et ce fait a été souligné, une fois de plus — s'il en était encore besoin — par le récent bulletin de conjoncture de l'Institut de recherches économiques et sociales de l'UCL.

Troisième raison. Curieusement, alors qu'on possède les outils permettant des prévisions par type de recettes : contributions directes des particuliers, TVA, droits de succession, etc., on effectue un seul calcul global et on applique à toutes les recettes fiscales le même taux de croissance.

De telles prévisions sont lamentables. On pourrait en faire de plus fines qui correspondraient mieux à la réalité.

C'est d'ailleurs ce que j'ai fait.

La réalité, c'est que le total des revenus salariaux, en raison de la politique que vous menez, n'augmente pas aussi vite que le produit national brut. En 1983, par exemple, par rapport à une augmentation globale du PNB d'environ 8 p.c., les revenus salariaux n'ont augmenté que de 4,3 p.c. et les revenus des indépendants de 6,4 p.c., par contre, ceux de la propriété ont augmenté de 10,6 p.c. La consommation privée, elle, n'augmente que de 5,8 p.c. Je parle chaque fois en volume et en valeur. Or la consommation privée exerce une incidence directe sur les recettes de TVA dont l'augmentation sera donc moindre que celle du PNB. La consommation publique augmente de 3,6 p.c. Les exportations croissent, ce qui, au total, rééquilibre le PNB, mais les exportations ne donnent pas lieu à l'application de la TVA et ne fournissent donc pas de recettes de ce côté.

Voilà tous éléments qu'il convient de considérer dans une analyse plus fine.

Faisons alors le calcul que j'ai pu effectuer avec les outils limités dont je dispose : je n'ai pas de bureau d'études ni de personnel qui puisse se livrer à des calculs fouillés. J'ai donc fait une étude approximative pour prouver que ce genre de calcul est possible.

Répartissons en gros le total des recettes de l'Etat, le pourcentage que représente l'impôt des particuliers et des sociétés, le précompte mobilier,

les accises et la TVA. Si l'on applique à tout ceci, par rapport aux 6,34 p.c. de croissance du PNB, l'augmentation différentielle constatée en 1983, résultant de votre politique, on s'aperçoit qu'au mieux, les recettes, par rapport à un produit national brut en augmentation de 6,34 p.c., au lieu de 6,6 p.c. comme vous le supposez, augmenteront seulement de 4,6 p.c.

Précisément, le jeu de tous ces mécanismes ne permet pas d'atteindre 1,2 p.c. de coefficient d'élasticité. Il est évidemment impossible de retenir un coefficient de 1 ou de 0,8 p.c. Il convient de retenir un coefficient moindre, mais non pas réduit aux 0,8 p.c. que nous avons connus certaines années. Une valeur intermédiaire de 1,1 p.c. paraît plus saine.

Au total, on s'aperçoit qu'il y a 33,7 milliards — excusez les chiffres précis, mais je crois indispensable de vous les donner — de surestimation des recettes auxquels il convient d'ajouter les 7 milliards de récupération de la fraude fiscale. Chaque année, vous inscrivez 10 milliards sans jamais prouver que ce chiffre soit atteint; cette année-ci, vous nous montrez un peu plus modeste avec l'inscription de 7 milliards. Mais, permettez-moi de le dire, ce chiffre ne correspond à rien du tout. Bref, la surestimation des recettes atteint 40 milliards.

Le but de notre amendement est de ramener le chiffre des recettes au chiffre réel en soustrayant 40,7 milliards.

Il faut souligner par ailleurs qu'un certain nombre de dépenses sont sous-estimées, en particulier les dépenses afférentes au chômage. Elles le sont pour deux raisons. D'abord, parce que le nombre de chômeurs appelés «chômeurs budgétaires» — vous excuserez cette expression quand il s'agit de gens qui n'ont pas d'emploi et vivent dans une situation dramatique —, c'est-à-dire de chômeurs dont le nombre donne lieu à une inscription au budget, est, dans vos prévisions, de 558 400. Pour 1983, le gouvernement reconnaît 545 000 chômeurs budgétaires — soit l'estimation moyenne annuelle des chômeurs à temps plein et de 80 000 chômeurs partiels — soit, dans vos estimations, 13 500 de plus.

Une fois encore, toutes les prévisions montrent que l'accroissement du chômage sera beaucoup plus important en 1984 que vous ne le prévoyez. Je parle évidemment du chômage réel, mais celui-ci a naturellement une incidence sur le «chômage budgétaire».

Le Bureau du Plan nous dit que fin 1982, il y avait 507 800 chômeurs. Fin 1987, il y en aura 808 000. D'où une moyenne annuelle de 60 000 chômeurs supplémentaires.

Même s'il faut tenir compte d'un certain nombre d'ajustements, ce nombre est de loin supérieur à celui des 13 500 chômeurs budgétaires dont vous parlez.

La Société générale de Banque prévoit une augmentation de 30 000 chômeurs, l'Ires en prévoit entre 15 000 et 20 000. A nouveau, on constate une sous-estimation des dépenses assez considérable. Quatorze milliards ont dû être ajoutés pour ce poste en 1983, pour les 7 000 chômeurs budgétaires supplémentaires.

Si un chômeur budgétaire coûte près de 2 millions, voyez où cela peut nous mener. Je ne sais d'ailleurs pas comment on peut justifier ces 14 milliards, mais c'est là un autre problème.

En réalité, il y a là une importante sous-estimation des dépenses qui se chiffre à près de 21 milliards au total.

Ceci change très fortement le solde net à financer, que vous estimatez à 507,4 milliards avec une surestimation des recettes de 40 milliards et une sous-estimation des dépenses de chômage de 21 milliards.

Restent alors les fameuses opérations de trésorerie qui, d'année en année, sont sous-estimées. En 1981, la prévision était pour mémoire; la dépense s'est élevée pratiquement à 20 milliards. En 1982, toujours pour une prévision pour mémoire, la dépense a été de 21,8 milliards. En 1983, 4 milliards ont été inscrits. Dans le budget ajusté que vous nous proposez maintenant, on en est à 20 milliards. En résumé: en 1981, 20 milliards de dépenses; en 1982, 21,8 milliards; en 1983, 20 milliards et pour 1984, vous indiquez un montant de 7 milliards! Il y a là aussi une sous-estimation évidente de 13 milliards.

Je ne vois pas pourquoi les opérations de trésorerie — très complexes, j'en conviens, car elles réunissent une foule d'opérations diverses — se réduiraient à néant en 1984.

Au total, l'impasse budgétaire n'est donc pas, comme vous le dites, de 507,4 milliards, mais bien, selon mes hypothèses, de 582,4 milliards.

Disons qu'elle est largement au-dessus de votre estimation et qu'elle se situera à 10, voire 15 p.c. supplémentaires. De ce fait, nous connaîtrons un accroissement de l'endettement de l'ordre de 580 milliards. (*Applaudissements sur les bancs socialistes.*)

**De Voorzitter.** — De heren De Bremicker en De Smeijer stellen het volgend amendement voor, dat in de zelfde richting gaat van een vermindering van de bedragen:

*De bedragen van «1 247 853 000 000 frank» en «67 426 400 000 frank» respectievelijk te vervangen door de bedragen «1 240 853 000 000 de francs» en «57 426 400 000 frank».*

*Remplacer les montants de «1 247 853 000 000 de francs» et «67 426 400 000 francs» respectivement par les montants de «1 240 853 000 000 de francs» et «57 426 400 000 francs».*

Wordt dat amendement gesteund? (*Meer dan twee leden staan op.*)

Daar het amendement regelmatig wordt gesteund, maakt het deel uit van de behandeling.

Mijnheer De Bremicker, ik verzoek u uw amendement nu te verdedigen. Daarna antwoorden de ministers tegelijkertijd over de twee amendementen.

Het woord is aan de heer De Bremicker.

**De heer De Bremicker.** — Mijnheer de Voorzitter, heren ministers, in feite gaat ons amendement in dezelfde richting. Wij veronderstellen dat de cijfers die worden vooropgesteld in de Rijksmiddelenbegroting kunnen worden verminderd met 17 miljard.

Zeven miljard kan worden geschrapt inzake de fiscale ontvangsten. Wij zijn de mening toegedaan dat de regering niet meer afdoende is in haar strijd tegen de fraude. Er wordt verwezen naar een vraag in bulletin nr. 20 van *Vragen en Antwoorden* van de Kamer. Daaruit blijkt dat de effecten van de strijd tegen de fraude lichtjes zijn gedaald.

Wat de lopende niet-fiscale ontvangsten betreft, menen wij dat er een overschatting is van 10 miljard. Ingevolge de door de regering voorziene dalende intrestvoeten, zal volgens ons het aandeel van de Staat in de discontoverrichtingen van de Nationale Bank van België afnemen. Deze overschatting is naar onze mening gebaseerd op een eenmalige bijkomende storting van 10 miljard die de Nationale Bank van België heeft verricht in 1983 als afrekening voor 1982. Wij twijfelen aan het bestaan van een zelfde verschijnsel in 1984 met betrekking tot 1983. (*Applaus op de socialistische banken.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Willy De Clercq, Vice-Premier ministre.

**M. W. De Clercq, Vice-Premier ministre et ministre des Finances et du Commerce extérieur.** — Monsieur le Président, je crois qu'après les débats très approfondis que nous avons eus, et en commission, et en séance publique à l'occasion de la discussion générale, nous n'avons aucune raison de considérer, au départ, que les estimations de recettes sont inexactes. Il a été reconnu par d'éminents membres de l'opposition que, compte tenu des éléments connus, non seulement au moment de l'élaboration du budget 1984, c'est-à-dire en juin et en juillet cette année, mais aussi lors de la discussion, en novembre et en décembre, les hypothèses de travail du gouvernement étaient raisonnables.

Indiscutablement, pour nos prévisions concernant l'augmentation du PNB, à la fois en volume, c'est-à-dire en termes réels, et en prix, 1 p.c. est un taux raisonnable. Je me réfère à l'excellent rapport de M. Van den Branden relatif aux travaux de la commission du Budget de la Chambre, aux pages 79 à 82. Il y a été démontré que l'hypothèse de croissance de 1 p.c. du PNB en termes réels était réaliste et le reste. Nous avons un léger espoir de voir cette hypothèse infirmée dans le bon sens, contrairement à ce que nous avons connu dans le passé, si toutes les prévisions, plutôt optimistes, quant à la reprise économique, déjà réelle aux Etats-Unis, en Allemagne et en Grande-Bretagne et qui pourrait rejaillir favorablement sur les autres économies, pouvaient se révéler exactes. Je ne vois donc pas de raison de ne pas accepter notre estimation de 1 p.c.

J'en viens à l'hypothèse des prix, qui suscite un certain pessimisme; j'ai entendu ici des intervenants affirmer que le gouvernement contrôlait très mal les prix et que le taux d'inflation allait grimper davantage. Si c'était le cas, l'hypothèse de travail ne pourrait être infléchie que dans le bon sens en ce qui concerne les recettes.

Quant à l'éternelle discussion sur le coefficient d'élasticité, je me réfère, là aussi, au rapport sur le budget des Voies et Moyens 1983 et aux interminables débats qui ont eu lieu à l'époque à la Chambre. Nous

en retrouvons également quelques échos dans le rapport de M. Van den Branden, cette fois à propos du budget 1984.

Qu'est-ce donc que le coefficient d'élasticité? C'est le coefficient dont on affecte la croissance du PNB. Par exemple, s'il y a croissance de 10 p.c., cela signifie que les recettes vont s'accroître de 10 p.c., multipliés par 1,2. Ce calcul est basé sur le taux de progressivité de nos impôts qui est plus élevé pour les impôts directs que pour les impôts indirects et les droits d'accises; c'est la moyenne qu'on prend en considération. Pour 1984, comme pour 1983 et 1982, nous avons retenu l'hypothèse de 1,2 p.c. qui, à certain moment, a été contestée par l'Ires, contestation qu'il a abandonnée en septembre 1983.

**M. de Wasseige.** — Non, monsieur le ministre, on retrouve cette contestation dans le bulletin de l'Ires de septembre 1983.

**M. W. De Clercq,** Vice-Premier ministre et ministre des Finances et du Commerce extérieur. — L'Ires reconnaît à présent que 1,2 p.c. est une moyenne raisonnable compte tenu de tous les éléments à prendre en considération. On peut discuter, mais nous maintenons 1,2 p.c. car nous ne voyons pas de raison de modifier ce taux. Je crois qu'en ce qui concerne le taux de croissance et le taux d'élasticité, il n'y a vraiment pas lieu de formuler de sérieuses critiques. Nous demandons donc le rejet de tous les amendements qui tendent à modifier ces taux.

**M. le Président.** — La parole est à M. Maystadt, ministre.

**M. Maystadt,** ministre du Budget, de la Politique scientifique et du Plan. — Monsieur le Président, mesdames, messieurs, en ce qui concerne les hypothèses d'emploi que M. de Wasseige a critiquées, je voudrais préciser que l'explication technique détaillée de la manière dont nous avons établi les prévisions pour le budget 1984 se trouve consignée dans le rapport de M. Chabert, aux pages 60 et 61.

M. de Wasseige y a opposé les prévisions du Bureau du Plan. Je puis affirmer que ce dernier contesterait lui-même l'utilisation faite par M. de Wasseige de ses prévisions. Le Bureau du Plan considère qu'il s'agit de projections à moyen terme qui indiquent des tendances en quatre ans et qu'on ne peut absolument pas en tirer des conclusions pour une année déterminée. Il le dit très explicitement dans le préambule de ses études. Il ne faut par ailleurs jamais perdre de vue le fait que les projections du Bureau du Plan se font toutes choses restant égales, considérant qu'aucune nouvelle décision n'intervient dans la suite des événements. J'ai donné un exemple illustrant cette attitude en commission. Le Bureau du Plan considère, en effet, que puisque la norme actuelle d'encadrement salarial ne vaut que jusqu'à fin 1984, une totale liberté sera retrouvée en matière salariale au début de 1985. Il estime qu'à ce moment intervendra un phénomène de rattrapage entraînant une augmentation sensible du coût salarial, ce qui influence considérablement les prévisions au niveau de l'emploi, en 1987.

Lorsque le Bureau se livre au même exercice en prenant comme hypothèse la prolongation de la norme en vigueur, les résultats, en termes d'emploi, sont sensiblement différents. En effet, on constate immédiatement une amélioration des prévisions aux chômage.

La seconde hypothèse me paraît la plus plausible puisque hier le gouvernement, par la voix du Premier ministre, a fait savoir aux interlocuteurs sociaux qu'il proposait la mise au point de ce qu'on a appelé «un indice de compétitivité» de manière à pouvoir poursuivre, au-delà du 31 décembre 1984, la politique visant à empêcher que notre coût salarial évolue plus rapidement que chez nos principaux concurrents.

Si l'on veut établir des prévisions en matière de chômage pour l'an prochain, il ne faut pas, à mon sens, se référer à des études n'ayant pas cet objectif mais plutôt s'en tenir aux calculs relativement techniques qui ont été faits et qui sont compatibles avec d'autres prévisions de l'Ires notamment. Celui-ci prévoit quinze à vingt mille demandeurs d'emploi supplémentaires, prévision absolument compatible avec les calculs des services de l'Emploi et du Budget puisque nous sommes partis de l'hypothèse d'une augmentation du nombre de demandeurs d'emploi correspondant au facteur démographique, c'est-à-dire de quelque 25 000 unités en 1984. Nous y incluons un élément volontariste dont, bien entendu, les experts ne peuvent pas tenir compte dans leurs prévisions. Nous avons, en effet, décidé de prévoir des crédits permettant une extension du programme de résorption du chômage et nous prévoyons ainsi la mise au travail de 19 000 personnes supplémentaires.

Si l'on tient compte de cet élément, les prévisions arrêtées pour le budget 1984 sont parfaitement compatibles avec celles tant de la Société générale que de l'Ires, que vous avez citées.

**M. le Président.** — La parole est à M. de Wasseige.

**M. de Wasseige.** — Monsieur le Président, monsieur le ministre, chers collègues, je regrette de devoir contredire le Vice-Premier ministre et ministre des Finances, mais je lis textuellement dans le bulletin de l'Institut de recherches économiques et sociales de septembre 1983 ce qui suit: «Nous attirons cependant l'attention, dès à présent, sur le fait que l'élasticité fiscale de 1,2 p.c., généralement utilisée dans les prévisions officielles, apparaît comme nettement surestimée par rapport aux évolutions des deux dernières années.»

Certes, il est exact que je n'ai fait état que de données du Bureau du Plan basées sur certaines hypothèses mais dont on peut cependant déduire que l'augmentation du chômage serait en moyenne de 60 000 unités par an. Je n'ai pas pris ce nombre en compte dans la sous-estimation des dépenses. J'estime néanmoins qu'il dépasse, et de loin, le nombre de 13 400 que vous avez cité mais je n'ai pas déclaré qu'il fallait retenir le chiffre de 60 000 unités. Je me suis borné à dire que, selon les hypothèses du Bureau du Plan, le nombre de chômeurs serait nettement plus élevé. Dans les meilleures hypothèses d'ailleurs nous connaîtrons, hélas! un taux de chômage plus important que celui prévu, comme le fait apparaître les prévisions des autres instituts.

Enfin — et cela confirme l'intervention de notre collègue, M. Wy-ninckx —, vous nous communiquez un élément nouveau que le Premier ministre a soumis hier, par priorité, aux interlocuteurs sociaux — et non au Parlement alors qu'il discute actuellement du budget des Voies et Moyens —, à savoir l'application que le gouvernement compte faire des articles 34 et 35 de la loi de pouvoirs spéciaux du mois d'avril 1983 — pour moi, il s'agit bien de pouvoirs spéciaux bien que vous prétendiez le contraire — en ce qui concerne la modération salariale et un index «à coulisse» tout à fait particulier.

Il est assez étonnant — et nous y reviendrons cet après-midi — que cette déclaration ait été faite à l'extérieur du Parlement, alors qu'il était discuté un budget important pour lequel cet élément constitue un facteur essentiel. Vous ne l'aviez pas évoqué hier dans votre réponse, monsieur le ministre.

**M. le Président.** — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'amendement de M. de Wasseige et consorts et sur l'amendement de MM. De Bremaker et De Smeyster, ainsi que sur l'article 1<sup>er</sup>.

L'article 2 est ainsi rédigé:

**Art. 2.** Pour l'année budgétaire 1984, les recettes en capital sont évaluées à la somme de 3 095 400 000 francs, conformément au titre II du tableau ci-annexé.

**Art. 2.** Voor het begrotingsjaar 1984, worden de kapitaalontvangsten geraamd op de som van 3 095 400 000 frank, overeenkomstig titel II van de hierbijgaande tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Les impôts directs et indirects, en principal et décimes additionnels au profit de l'Etat, existant au 31 décembre 1983 seront recouvrés pendant l'année 1984 d'après les lois, arrêtés et tarifs qui en réglement l'assiette et la perception, y compris les lois, arrêtés et tarifs qui n'ont qu'un caractère temporaire ou provisoire.

**Art. 3.** De op 31 december 1983 bestaande directe en indirecte belastingen, in hoofdsom en opdeciemten ten behoeve van de Staat, worden tijdens het jaar 1984 ingevorderd volgens de wetten, besluiten en tarieven waarbij de zetting en invordering ervan worden geregeld, met inbegrip van de wetten, besluiten en tarieven die slechts een tijdelijk of voorlopig karakter hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4. § 1<sup>er</sup>.** Conformément à l'article 9 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, les montants globaux des impôts et perceptions ristournés aux régions et aux communautés pour l'année budgétaire 1984, s'élèvent respectivement à 5 140 500 000 francs et à 5 452 200 000 francs.

§ 2. Les impôts et perceptions énoncés ci-après sont attribués en tout ou en partie pour la constitution des montants de ces ristournes, dans l'ordre mentionné, étant entendu qu'aucun ne peut être pris en considération qu'après attribution intégrale du produit du précédent:

*Régions*

1. Taxe d'ouverture de débits de boissons fermentées;
2. Taxe sur les appareils de jeux automatiques;
3. Taxe sur les jeux et les paris mutuels;
4. Précompte immobilier;
5. Droits d'enregistrement sur les mutations de biens immeubles.

*Communautés*

1. Redevance radio et télévision.

§ 3. Les recettes attribuées sont versées à un fonds spécial établi à la section particulière du budget du ministère des Finances.

§ 4. En attendant la répartition définitive prévue à l'article 11, § 3 et § 4, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, des acomptes peuvent être accordés à la Communauté flamande, à la Communauté française et à la Région wallonne par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

**Art. 4. § 1.** Overeenkomstig het artikel 9 van de gewone wet van 9 augustus 1980 op de hervorming der instellingen worden de totale bedragen van de aan de gewesten en gemeenschappen geristorteerde belastingen en heffingen voor het begrotingsjaar 1984 op respectievelijk 5 140 500 000 frank en 5 452 200 000 frank bepaald.

§ 2. Voor de vorming van deze ristornobedragen worden de hiernavermelde belastingen en heffingen in de vermelde volgorde geheel of gedeeltelijk toegewezen, met dien verstande dat elk ervan slechts in aanmerking komt nadat de opbrengst van de voorgaande volledig is toegewezen:

*Gewesten*

1. Openingsbelasting op de slijterijen van gegiste dranken;
2. Belasting op de automatische ontspanningstoestellen;
3. Belasting op de spelen en weddenschappen;
4. Onroerende voorheffing;
5. Registratiericht op de overdrachten van onroerende goederen.

*Gemeenschappen*

1. Kijk- en luistergeld.

§ 3. De toegewezen ontvangsten worden gestort op een speciaal fonds opgericht op de afzonderlijke sectie van de begroting van het ministerie van Financiën.

§ 4. In afwachting van de definitieve toewijzing voorzien in artikel 11, § 3 en § 4, van de gewone wet van 9 augustus 1980 op de hervorming der instellingen, mogen voorschotten worden verleend aan de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest bij een in Ministerraad overleg koninklijk besluit.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5. L'application des articles 3 et 4, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 décembre 1954 contenant le budget des Voies et Moyens de l'exercice 1955, est prorogée jusqu'au 31 décembre 1984.**

**Art. 5. De toepassing van de artikelen 3 en 4, § 1, van de wet van 28 december 1954 houdende de Rijksmiddelenbegroting voor het dienstjaar 1955, is verlengd tot 31 december 1984.**

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6. Le Roi peut, dans les limites et aux conditions qu'il détermine, accorder des exonérations fiscales aux revenus des emprunts qui seraient émis en 1984, à l'étranger par l'Etat, les communautés, les régions, les provinces, les agglomérations, les communes et les établissements ou organismes publics.**

**Art. 6.** De Koning kan, binnen de perken en onder de voorwaarden die Hij bepaalt, vrijstelling van belasting verlenen voor de inkomsten van leningen die in 1984 door de Staat, de gemeenschappen, de gewesten, de provincien, de agglomeraties, de gemeenten en de openbare instellingen of organismen in het buitenland zouden worden uitgegeven.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7. Le Roi est autorisé à couvrir par des emprunts;**

1. L'excédent des dépenses du budget de l'année 1984 sur les recettes;
2. Le remboursement, à l'échéance finale, des obligations non encore amorties des emprunts de l'Etat:

- 9,00 p.c. 1976-1984;
- 10,00 p.c. 1976-1984;
- 9,75 p.c. 1977-1984;

3. La partie de l'emprunt 1980-1984-1989 qui, en exécution des modalités d'émission, serait remboursée par anticipation en 1984;

4. Le remboursement à l'échéance finale, de l'emprunt 73/8 p.c. 1979-1984 de DM 50 000 000;

5. Les réductions éventuelles, conformément aux conventions d'emprunt, du capital de certaines tranches de crédits en monnaies étrangères à taux d'intérêt variable;

Les produits d'emprunts affectés à ces remboursements seront versés comme fonds spéciaux au titre IV — section particulière — du budget de la Dette publique de l'année budgétaire 1984 qui supportera l'imputation du remboursement de ces emprunts.

Le ministre des Finances est autorisé à créer des certificats de trésorerie ou des bons du Trésor portant intérêt, à concurrence du montant des emprunts à contracter éventuellement.

Les emprunts et certificats de trésorerie ou bons du Trésor susvisés peuvent être émis soit en Belgique, soit à l'étranger, en monnaies belge ou étrangères.

**Art. 7. De Koning wordt gemachtigd door leningen te dekken:**

1. Het excedent van de uitgaven op de ontvangsten van de begroting voor het jaar 1984;

2. De terugbetaling, op de eindvervaldag, van de nog niet afgeloste obligaties van de Staatsleningen:

- 9,00 pct. 1976-1984;
- 10,00 pct. 1976-1984;
- 9,75 pct. 1977-1984;

3. Het gedeelte van de lening 1980-1984-1989 dat, in uitvoering van de uitgiftemodaliteiten, in 1984 vervroegd zou terugbetaald worden;

4. De terugbetaling, op de eindvervaldag, van de lening 73/8 pct. 1979-1984 van DM 50 000 000;

5. De eventuele verminderingen, in overeenstemming met de leningsovereenkomsten, van het kapitaal van sommige tranches van kredieten met variabele rentevóóten.

De leningsopbrengsten die aangewend worden tot deze terugbetalingen, zullen gestort worden als speciale fondsen op titel IV — afzonderlijke sectie — van de Rijksschuldbegroting voor het begrotingsjaar 1984, waarop de terugbetaling van deze leningen zal aangerekend worden.

De minister van Financiën wordt ertoe gemachtigd, rentegevende schatkistcertificaten of schatkistbons uit te geven, ten belope van het bedrag van de eventueel af te sluiten leningen.

Bovenbedoelde leningen en schatkistcertificaten of schatkistbons mogen worden uitgegeven, hetzij in België, hetzij in het buitenland in Belgische of in vreemde munt.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 8. Par dérogation à l'article 17 de l'arrêté royal n° 150 du 18 mars 1935, coordonnant les lois relatives à l'organisation et au fonctionnement de la Caisse des dépôts et consignations et y apportant des modifications en vertu de la loi du 31 juillet 1934, le taux des intérêts à bonifier en 1984 aux consignations, aux dépôts volontaires et aux cautionnements de toutes catégories confiés à la Caisse des dépôts et consignations, sera fixé par le ministre des Finances.**

**Art. 8.** In afwijking van artikel 17 van het koninklijk besluit nr. 150 van 18 maart 1935 tot samenschakeling van de wetten betreffende de inrichting en de werking van de Deposito- en Consignatiekas en tot aanbrenging van de wijzigingen daarin, krachtens de wet van 31 juli 1934, zal de rentevoet van de in 1984 uit te keren intresten voor de bij de Deposito- en Consignatiekas in bewaring gegeven consignaties, vrijwillige deposito's en borgtochten van alle categorieën door de minister van Financiën worden vastgesteld.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 9. § 1<sup>er</sup>.** Sans préjudice des dispositions du § 2 du présent article, les remboursements au Trésor belge pour l'année 1984, que les Communautés européennes sont tenues d'effectuer, au titre de frais de perception, aux termes de l'article 3, 1<sup>o</sup>, cinquième alinéa, de la décision du 21 avril 1970 du Conseil des ministres des Communautés européennes relative au remplacement des contributions des Etats membres par des ressources propres aux Communautés, approuvée par la loi du 23 décembre 1970, peuvent être affectés à des dépenses du Fonds agricole, créé par la loi du 29 juillet 1955, pour un montant correspondant au coût du financement national des mesures particulières éligibles à la section orientation du Feoga, des actions communes visées à l'article 6 du règlement (CEE) n° 729/70 et des dépenses de toute nature découlant des mesures de la CEE relatives à la lutte contre les maladies des animaux.

§ 2. En matière d'enseignement agricole postscolaire compris dans les actions communes dont il est question au § 1<sup>er</sup> du présent article, les remboursements et interventions à affecter sont versés aux fonds spéciaux ouverts à cet effet au titre IV, section particulière des budgets des Affaires communautaires néerlandaises, françaises et allemandes.

§ 3. Pour les projets relevant de leur compétence, en vue de la mise en œuvre de l'article 5, § 1<sup>er</sup>, du règlement (CEE) n° 1941/81 concernant un programme de développement intégré pour les zones défavorisées de la Belgique, les remboursements à affecter sont versés au fonds spécial ouvert à cet effet au titre IV, section particulière des budgets des régions.

§ 4. Ces montants sont déterminés par le ministre des Finances en fonction de la participation du Feoga aux mesures et actions éligibles.

**Art. 9. § 1.** Onvermindert het bepaalde in § 2 van onderhavig artikel, kunnen de voor het jaar 1984 voor inningskosten verrichte terugbetalingen aan de Belgische Schatkist, waartoe de Europese Gemeenschappen gehouden zijn luidens artikel 3, 1<sup>o</sup>, vijfde lid, van het besluit van 21 april 1970 van de Raad van ministers van de Europese Gemeenschappen betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen, goedgekeurd door de wet van 23 december 1970, worden bestemd tot het dekken van de uitgaven van het Landbouwfonds, opgericht bij de wet van 29 juli 1955, ten belope van een bedrag dat overeenkomt met de nationale financieringslast van de bijzondere maatregelen, die in aanmerking komen voor bijstand uit de afdeling oriëntatie van het EOGFL, van de gemeenschappelijke acties bedoeld in artikel 6 van de verordening (EEG) nr. 729/70 en van de uitgaven van alle aard voortvloeiend uit de maatregelen van de EEG, betreffende de bestrijding van de dierenziekten.

§ 2. Inzake het naschools landbouwonderwijs begrepen in de gemeenschappelijke acties waarvan sprake in § 1 van onderhavig artikel, worden de te bestemmen terugbetalingen en tussenkomsten gestort op de bijzondere fondsen daartoe te openen op titel IV, afzonderlijke sectie, van de begrotingen van de Nederlandse, Franse en Duitse gemeenschapsaangehouden.

§ 3. Voor de onder hun bevoegdheid vallende projecten, met het oog op het in toepassing brengen van artikel 5, § 1, van de verordening (EEG) nr. 1941/81 betreffende een geïntegreerd ontwikkelingsprogramma voor de probleemgebieden van België worden de hiertoe bestemde terugbetalingen gestort aan het bijzonder fonds hiervoor geopend in titel IV, afzonderlijke sectie van de begrotingen van de gewesten.

§ 4. Deze bedragen worden door de minister van Financiën vastgesteld, overeenkomstig de tussenkomst van het EOGFL in de voor bijstand in aanmerking komende maatregelen en acties.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 10.** Le produit des canons emphytéotiques et des loyers visés à l'article 10 de la convention conclue le 17 juin 1975 entre l'Etat et la Société de développement régional de Bruxelles, est affecté à l'alimenta-

tion du Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale, article 60.01.A.01, de la partie I du titre IV — section particulière, du budget de la Région bruxelloise de l'année budgétaire 1984.

**Art. 10.** De opbrengst van de cijnen en huurgelden bedoeld bij artikel 10 van de overeenkomst gesloten op 17 juni 1975 tussen de Staat en de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel, wordt aangewend tot stijving van het Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie, artikel 60.01.A.01 van deel I van titel IV — afzonderlijke sectie, van de begroting van het Brusselse Gewest voor het begrotingsjaar 1984.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 11. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1984.**

**Art. 11. Deze wet treedt in werking op 1 januari 1984.**

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Il sera procédé cet après-midi aux votes réservés et au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij gaan deze namiddag over tot de aangehouden stemmingen en tot de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel.

## PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DE LA DETTE PUBLIQUE DE L'ANNEE BUDGETTAIRE 1984

### *Discussion et vote des articles*

## ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE RIJKSSCHULDDBEGROTING VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1984

### *Beraadslaging en stemming over de artikelen*

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi contenant le budget de la Dette publique de 1984.

Wij gaan over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet houdende de Rijksschuldbegroting voor 1984.

Au tableau budgétaire, M. Humblet présente l'amendement que voici:

### *TITRE I. — Dépenses courantes*

#### *Section 31*

#### *Chapitre III*

##### *Transferts de revenus à destination d'autres secteurs*

*Art. 33.03. Rente au nom du prince de Waterloo. — Crédit: 100 000 francs (page 5).*

*Supprimer cet article.*

*Réduction: 100 000 francs.*

### *TITEL I. — Lopende uitgaven*

#### *Sectie 31*

#### *Hoofdstuk III*

##### *Inkomstenoverdrachten aan andere sectoren*

*Art. 33.03. Rente op naam van de prins van Waterloo. — Krediet: 100 000 frank (blz. 5).*

*Dit artikel te doen vervallen.*

*Vermindering: 100 000 frank.*

La parole est à M. Humblet.

**M. Humblet.** — Monsieur le Président, je me suis expliqué hier sur cette question, ce qui me permettra d'être extrêmement bref. Je voudrais simplement préciser un chiffre.

Compte tenu de la conversion partielle en rentes à la suite d'expropriations pour cause d'utilité publique, on évalue actuellement à plus de trois millions et demi les revenus au titre du majorat dont bénéficie Son Altesse Sérenissime le prince de Waterloo.

Je tiens à fournir cette indication à la suite de l'intervention faite hier par M. François, qui estimait que cette question n'était pas susceptible d'intéresser les chômeurs. Avec des sommes pareilles, j'estime qu'il serait possible d'aider des chômeurs à se créer des emplois.

Je me tourne particulièrement vers vous, monsieur le Vice-Premier ministre et ministre des Finances, pour vous remercier de la déclaration que vous avez faite hier soir. Elle me paraît constituer deux petits pas dans le règlement d'une longue histoire. En effet, vous nous avez promis de consulter vos services à propos de ce problème effectivement compliqué du point de vue juridique. Vous avez ajouté que vous prendriez contact à ce propos avec votre collègue le ministre des Relations extérieures.

Dans ces conditions, il me paraît opportun de retirer mon amendement.

**M. le Président.** — L'amendement de M. Humblet au tableau budgétaire est donc retiré.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand meer het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir documents nos 5-II-1 et 2, session 1983-1984, du Sénat, et document no 4-II-1, session 1983-1984, de la Chambre des représentants.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie stukken nrs. 5-II-1 en 2, zitting 1983-1984, van de Senaat, en stuk nr. 4-II-1, zitting 1983-1984, van de Kamer van volksvertegenwoordigers.)

**M. le Président.** — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est ouvert pour les dépenses de la Dette publique afférentes à l'année budgétaire 1984 des crédits s'élevant aux montants ci-après (en millions de francs) :

	Crédits
Dépenses courantes (titre I) . . . . .	320 500,0
Dépenses de capital (titre II) . . . . .	425,9
<b>Total pour les titres I et II.</b> . . . . .	<b>320 925,9</b>
Amortissements de la Dette publique (titre III) . . . . .	101 934,2
<b>Total</b> . . . . .	<b>422 860,1</b>

Ces crédits sont énumérés aux titres I, II et III du tableau annexé à la présente loi.

**Artikel 1.** Voor de uitgaven van de Rijksschuld voor het begrotingsjaar 1984 worden kredieten geopend ten bedrage van (in miljoenen frank) :

	Kredieten
Lopende uitgaven (titel I) . . . . .	320 500,0
Kapitaaluutgaven (titel II) . . . . .	425,9
<b>Totaal voor titels I en II</b> . . . . .	<b>320 925,9</b>
Aflossingen van de Rijksschuld (titel III). . . . .	101 934,2
<b>Totaal</b> . . . . .	<b>422 860,1</b>

Die kredieten worden opgesomd onder de titels I, II en III van de bij deze wet gevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Les crédits inscrits au présent budget pour le service financier des emprunts amortissables suivant tableau d'amortissement, peuvent être utilisés pour compléter les dotations d'amortissement prévues à l'année budgétaire précédente, dans la mesure où ces dotations sont insuffisantes pour assurer les amortissements contractuels.

**Art. 2.** De in deze begroting uitgetrokken kredieten voor de financiële dienst van de leningen aflosbaar volgens delgingstabellen mogen benut worden om de op het vorig begrotingsjaar uitgetrokken delgindsdotaties aan te vullen in de mate dat deze dotaties onvoldoende blijken om de contractuele aflossingen te verzekeren.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Les crédits postulés aux articles 21.01 et 91.01 du présent budget pour les charges d'intérêt et pour l'amortissement des emprunts visés par ces articles, peuvent être affectés pour compléter, selon le cas, les dotations d'amortissement contractuelles de ces emprunts ou le montant des fonds nécessaires à leur service d'intérêt.

Les crédits ainsi affectés peuvent être transférés de l'un à l'autre de ces articles, moyennant accord du ministre du Budget.

**Art. 3.** De op de artikelen 21.01 en 91.01 van deze begroting uitgetrokken kredieten voor de rentelasten en voor de aflossing van de in deze artikelen bedoelde leningen, mogen worden aangewend om, naar het geval, de contractuele aflossingsdotaties van deze leningen of het bedrag van de voor hun rentedienst benodigde fondsen te vervolledigen.

De aldus aangewende kredieten mogen van het ene naar het andere artikel worden overgeschreven, op voorwaarde van akkoord van de minister van Begroting.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Le ministre des Finances est autorisé à payer par avances, dans la limite des crédits budgétaires et à charge de régularisation ultérieure, les dépenses incombant au Trésor du chef des charges d'intérêt, escompte et frais de certificats de Trésorerie, bons du Trésor et crédits à taux d'intérêt variable, ainsi que de celles découlant de l'application de la garantie de change aux emprunts bénéficiant de cette clause.

**Art. 4.** Binnen de perken van de begrotingskredieten en mits latere regularisatie, wordt de minister van Financiën ertoe gemachtigd door middel van voorschotten de uitgaven te betalen die ten laste vallen van de Schatkist uit hoofde van rentelasten, disconto en kosten betreffende schatkistcertificaten, schatkistbons en kredieten met variabele rentevoet, evenals de lasten die voortvloeden uit de toepassing van de wisselgarantie verleend aan de leningen met dergelijke clausule.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au titre IV du tableau joint à la présente loi sont évaluées à 87 773 000 000 de francs pour les recettes et à 87 772 300 000 francs pour les dépenses.

**Art. 5.** De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in titel IV van de bij deze wet gevoegde tabel worden geraamde op 87 773 000 000 frank voor de ontvangsten en op 87 772 300 000 frank voor de uitgaven.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au titre IV du tableau joint à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

**Art. 6.** De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in titel IV van de bij deze wet gevoegde tabel, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel dat op elk dezer betrekking heeft.

De fondsen en rekeningen waarop door bemiddeling van de minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** Le Trésor est autorisé à consentir des avances lorsque le compte du fonds qui fait l'objet de l'article 60.01.B du titre IV du tableau se trouvera en position débitrice.

**Art. 7.** De Schatkist is gemachtigd voorschotten toe te kennen wanneer de rekening van het fonds, dat het voorwerp uitmaakt van artikel 60.01.B van titel IV van de tabel, debet staat.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Il sera procédé cet après-midi au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen deze namiddag over het ontwerp van wet in zijn geheel.

**PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DE LA DETTE PUBLIQUE  
 DE L'ANNEE BUDGETTAIRE 1983**

*Discussion et vote des articles*

**ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE RIJKSSCHULD BEGROTING VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1983**

*Beraadslaging en stemming over de artikelen*

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi ajustant le budget de la Dette publique de 1983.

Wij gaan over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet houdende aanpassing van de Rijksschuldbegroting voor 1983.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir documents n°s 6-II-1 et 2, session 1983-1984, du Sénat.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie stukken nrs. 6-II-1 en 2, zitting 1983-1984, van de Senaat.)

**M. le Président.** — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

*I. — Ajustements des crédits*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les crédits prévus au titre I — dépenses courantes et au titre III — amortissements de la Dette publique, du budget de la Dette publique de l'année budgétaire 1983 sont ajustés suivant les données détaillées du tableau annexé à la présente loi et à concurrence de (en millions de francs) :

Ajustements	Crédits
<b>TITRE I</b>	
<i>Dépenses courantes</i>	
Crédits supplémentaires de l'année courante.	282,3
Réductions	8 477,6
Crédits supplémentaires pour années antérieures	104,5
<b>TITRE III</b>	
<i>Amortissements de la Dette publique</i>	
Crédits supplémentaires de l'année courante.	15,3
Réductions	3 750,5

*I. — Kredietaanpassingen*

**Artikel 1.** De kredieten ingeschreven onder de titel I — lopende uitgaven en onder de titel III — aflossingen van de Rijksschuld, van de begroting van de Rijksschuld voor het begrotingsjaar 1983 worden

aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij deze wet gevoegde tabel en ten belope van (in miljoenen frank) :

Aanpassingen Kredieten

**TITEL I**

*Lopende uitgaven*

Bijkredieten voor het lopend jaar	282,3
Verminderingen	8 477,6
Bijkredieten voor vroegere jaren	104,5

**TITEL III**

*Aflossingen van de Rijksschuld*

Bijkredieten voor het lopend jaar	15,3
Verminderingen	3 750,5

— Adopté.

Aangenomen.

**II. — Dispositions diverses**

**Art. 2.** Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

**II. — Diverse bepalingen**

**Art. 2.** De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist gedekt worden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Il sera procédé cet après-midi au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen deze namiddag over het ontwerp van wet in zijn geheel.

A 14 heures, nous examinerons les articles du projet de loi portant des dispositions fiscales et budgétaires.

Vanmiddag te 14 uur, bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet houdende fiscale en begrotingsbepalingen.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 12 h 10 m.)

(De vergadering wordt gesloten te 12 u. 10 m.)

682